MARTINO

Siko

Tradução Livre

Obs: Martino é o nome de um patrão branco, e os dois fregueses jarawaras dele são Domingos (o pai do Siko) e Sakobi (que é chamado em português de Antônio ou Joaquim).

Meu pai era adolescente. Quando Sakobi não era grande, meu pai estava cortando seringa. Meu pai estava lá, e estava cortando seringa. Meu pai estava morando lá. Meu pai estava com Martino, e eles estavam cortando seringa.

"Haa, Domingos. O Domingos."

"O que?"

"Vou casar."

"Você vai casar?"

"Sim, vou casar."

"Olhe o meu penis. Você está vendo a minha mangueira pequena?"

Aí ele tirou o penis. Era igual um braço.

"Puxa, olha isso. Puxa, Martino se você casar, você vai matar a mulher."

"Não vou matar, não. É bom," Martino disse.

Eles riram do que Martino disse. "O penis do Martino é igual um pedaço de cerol," Sakobi disse.

"Antônio, não é igual um pedaço de cerol. É bom. É pequeno mesmo."

"Você sabe, quando você for com a mulher, você vai matar a mulher."

"Vamos levar a borracha e vamos entregar a borracha e vamos voltar," o branco disse. "Sim, vamos. Vou casar com minha noiva lá. Vocês dois vão na frente. Vocês deixam a minha canoa, e voltam."

Martino foi e pediu a noiva.

Voltaram, e flecharam peixes pelo caminho, tucunarés, no rio Cainã. Estavam flechando tucunarés.

"Martino está vindo. Estão vindo. Estão vindo ali."

Eles vieram, e estavam prontos. Chegaram com os peixes. Enfiaram os peixes numa linha.

Ele pegou os peixes. "Sakobi, você pega os peixes. Eu vou carregar as nossas coisas," meu pai disse.

Meu pai colocou as coisas nas costas. Ele colocou o saco impermeável nas costas. Vieram. Sakobi estava atrás, carregando os peixes. Vieram.

Ela estava muito alegre. Ela ia rir. Ela estava rindo. Ela estava rindo quando chegou.

"Hoo, você casou?"

"Sim, casei."

"Martino, você é muito danado," Joaquim disse.

"Sim, sou muito danado, você sabe. Você sabe, minha mulher vai fazer comida e vamos comer. Amanhã vamos trabalhar, cortando seringa. Aí vamos voltar e comer de novo. Vocês flecham peixes. Vocês flecham peixes, para comermos depois que a minha esposa salgar eles."

"Tudo bem, quando eu voltar, vou flechar peixes," meu pai disse. Meu pai defumou

borracha. Eles defumaram a borracha. Eles dois ficaram lá. Meu pai terminou de defumar a borracha. Era de tardezinha. Quando o sol estava se pondo, meu pai ficou pronto. Ele pegou um arco com flecha e foi para a água, e flechou peixes. Sakobi estava defumando borracha.

Meu pai trouxe os peixes. Voltou, e chegou.

"Comadre, você trata os meu peixes, e vamos comer."

"Tudo bem, vou tratar eles, Domingos."

A mulher branca escamou os peixes. Ela tratou os peixes.

"Ei Joaquim, você vai buscar água," a mulher branca disse.

Joaquim foi para a água. Ele pegou água numa lata grande. Voltou carregando a lata. Ele arriou a água no assoalho.

Ela estava tratando os peixes, mas ela nunca mais ia tratar peixe. Ela não tratou peixe mais. Ela cozinhou a comida deles para eles comerem. Ela cozinhou. Ela abanou o fogo. O marido dela estava rachando lenha.

"Eu disse que eu ia ser assim, Domingos me olhe. Sou muito bom. Eu tiro a lenha enquanto a minha esposa faz a comida," ele disse.

"Sim, assim é bom. Eu sou bom também. Eu flecho, você sabe. Eu flecho, e a sua mulher come tudo, não é?"

"Sim, é mesmo," o branco disse. "É assim, assim mesmo. Domingos, fume. Tem tabaco aí, Domingos."

Meu pai cortou um pouco do tabaco.

"Tem papel. Aqui, papel. Aqui."

Meu pai conversou um bocado. Ele ensinou a ele falar um bocado, também. "Aqui, papel."

Aí ele disse, "Tudo bem, me dê."

Aí meu pai fez um cigarro, e fumou.

"O peixe está cozinhando, comadre?"

"Sim, está cozinhando, espere."

"Estou com muita fome," Sakobi disse. "A coisa pequena está esperando você aí, o penis, o penis grande. Você vai ver, espere."

"Joaquim, não é paidégua, é pequeno. É pequeno."

"Não é pequeno. É paidégua."

Aí quando a mulher terminou de cozinhar a comida, ela tirou do fogo, e chamou meu pai. "Domingos, pegue farinha. Você pega farinha para comermos," a mulher branca disse.

"Tudo bem, vou pegar farinha com as mãos," meu pai disse.

Meu pai pegou farinha. A mulher branca serviu o peixe. Ela nunca mais serviu peixe. Ela serviu o peixe.

"Vamos Joaquim, come."

"Martino, você não vem?"

"Sim, estou vindo, vou comer. Sou muito forte, trabalho com força."

"Olhem ele, com o penis grande," Sakobi disse.

"Não grande, pequeno," Martino disse. "Pequeno, pequenino."

Ele estava pronto, e comeram. Eles estavam fazendo brincadeira. Escureceu, e eles acenderam uma lamparina. Comeram na luz da lamparina. Terminaram de comer. Aí ela colocou água numa vasilha para eles lavarem as mãos. Era cuia. Eles lavaram as mão na água que estava numa cuia grande.

"Vamos, minha barriga está cheia. Comadre, você sabe 'minha barriga está grande'?"

"Não, não sei."

"É, barriga cheia."

"Sim, agora sei."

"Ensinei a você. Quando você comer e levantar, você fala para mim, 'Minha barriga está cheia.' Você fala assim."

"Tudo bem, vou falar assim." Aí a mulher falou.

Meu pai disse que ela era a irmã mais nova dele. "Sim, ela á a minha irmã. Ela é minha irmã, e ele é meu cunhado, Martino."

"Sim, ele é seu cunhado, e ela é a sua irmã, certo?"

"Certo, certo."

"Assim é bom," falaram.

Estavam brincando, e riram. "Não vou nunca mais chamar ela de irmã. Estou chamando ela de irmã agora, mas nunca mais vou chamar ela de irmã. Ele está atrás da coisa muito boa, com o penis grande."

"Martino, o seu penis não é pequeno, não. Seria bom raspar um pouco."

"Assim mesmo [é bom], Joaquim, assim mesmo."

"Não é bom, não. Você não sabe, o seu penis é igual um pedaço de um pau rolado, o tamanho de um pedaço de um pau rolado. O seu penis não é bom."

"Joaquim, depois que você já conversou um bocado conosco, você vai embora."

"É, eu vou. Tem outro barracão aí. A casa do Marino fica aí."

"Amanhã vamos cortar, não é?"

"É, amanhã vamos cortar."

"É, vamos buscar as coisas para nós."

"É, vamos buscar as coisas para nós."

Ele cortou o tabaco. "Vou fumar. Vou deitar e vou fumar," Sakobi disse.

"Tudo bem, Sakobi, pode ir."

"Você escuta."

"Sim, vou escutar."

"Martino, não enfia muito."

"Certo, não vou enfiar muito." Martino disse, "Não vou enfiar muito."

Meu pai aconselhou ele. Conversaram.

Meu pai subiu na casa, e atou o mosquiteiro, e deitou. "Haa, hoo, é bom deitar na rede." Sakobi disse, "É bom deitar na rede."

Sakobi deitou na rede. "É bom deitar na rede. É ruim ficar em pé o dia todo."

Eles dois iam dormir para cortar seringa. Os olhos do meu pai não estavam dormindo ainda. Sakobi estava roncando. "Olha Sakobi, ele não demora para roncar."

Ele também ia dormir, quando a voz da mulher branca começou, meu pai dizia. A mulher gritou. A voz dela começou. "Aii aii aii aii aii."

"Escute a voz da que Martino está afetando. Sakobi, Sakobi."

"Hem?"

"A mulher branca está gritando."

A mulher branca disse, "Aii aii aii aii."

"É a voz da mulher branca, ela vai morrer. A mulher branca vai ser morta pelo penis que não é bom."

"Aii aii aii aii."

"O que é isso?"

Quando a voz dela parou, ela morreu. O órgão genital dela quebrou. A perna dela estava mole.

"Hoo."

Depois que ela morreu, o marido dela começou a chamar. "Domingos, ei, Domingos, ei, Domingos."

"Hem?"

"Você vem aqui. Você vem aqui e olha a mulher. A mulher está doente."

"Parece que ela morreu," Sakobi disse. "Parece que a mulher branca morreu."

Eles dois desceram da casa, e foram para lá. Acenderam uma lamparina e levaram a lamparina na mão, e foram.

"Martino."

"Aqui. A mulher morreu."

"Hoo."

Ele subiu e entrou na casa. "Onde?"

"A mulher morreu. Estou lhe contando. A mulher morreu."

"Por que ela morreu? Cobra?"

"Cobra não. A mangueira, muito dura."

"Eta!" papai disse.

"Ela quebrou aí, e morreu."

"Sakobi, a mulher branca está deitada aí na rede, no mesmo lugar onde ela estava deitada machucada. Ela estava deitada aí machucada, e agora está deitada aí morta."

"Martino, você não é bom, não. Martino, você não raspou o penis."

"Não deve ser raspado, assim mesmo [é bom]. Assim é bom."

"Você matou a mulher. Por que você matou a mulher? Você não tem filho," Sakobi disse. "O seu penis é paidégua, eu vi você. A mulher morreu."

"Joaquim, não fale [para ninguém]."

"É, não vou falar. Ela não é minha filha, é filha de branco."

"Bem, vou trazer uma maior."

"Você não pode casar mais, você não é bom."

"Amanhã vamos levar ela, Joaquim."

"Não posso carregar ela. Não quero carregar ela. A mulher não estava doente, então não vou carregar ela. Se ela estivesse doente...a mulher não estava doente, então não vou carregar ela. Martino, você não é bom."

"Eu sou bom. Espere, vocês sabe, vou pedir outra."

Levaram ela embora. "Joaquim, vocês carregam a minha esposa. Vou pagar para vocês."

"Domingos, vocês carregam a minha esposa."

"Quando ela está na canoa e temos remado ela, quando levantarmos ela e temos levado ela embora...o [outro] branco não vai ficar com raiva?"

"Não, ele não vai ficar com raiva."

"O branco vai ficar com raiva. Seu penis não é bom. O branco vai cortar o seu penis fora."

"Não, ele não vai cortar."

"Se eu carregar a mulher, o que você vai pagar?"

"Vou pagar com roupa. Sim, eu tenho roupa. Então você carrega ela. Você traz o casco, e leva ela."

Levaram ela embora. Carregaram ela e levaram ela embora. Chegaram com ela no Purus.

"Por que vocês trouxeram a mulher para cá?" um dos brancos disse, perguntando ao meu pai. Martino estava seguindo lá atrás. "De que ela morreu? Por que você matou ela?"

"Não matei ela. Foi o penis que matou ela."

"Que penis?"

"Martino."

"O que, isso não é bom."

"Ela quebrou. O penis dele quebrou ela. Ela quebrou. O penis do Martino é muito paidégua," meu pai disse.

"Hahahahaha." O branco riu. "Como Martino matou a mulher?"

"Ele disse que o penis matou ela. Não foi Martino que matou ela. Foi o penis do Martino que matou ela," ele disse.

Ele riu do que ele falou. O branco riu. "É paidégua?"

"Estou falando que é paidégua. Não é pequeno, não. Estou falando que é paidégua, igual um pedaço de um pau rolado. É do tamanho de um pedaço de um pau rolado."

"Puxa!"

"Não é pequeno, não. É igual um pedaço de cerol."

"Joaquim, que tamanho é?"

"É do tamanho de um pedaço de cerol. Já vi muito. 'Martino, o seu penis não é bom. Você vai matar a mulher,' eu disse. 'Não vou matar ela. É bom,' Martino disse. Ele disse que o penis dele era muito bom. Ele matou a mulher."

Aí eles deixaram Martino lá. Ele foi atrás de uma mulher branca e trouxe a outra mulher branca. Ele pediu outra mulher branca, e trouxe a mulher branca.

"Martino é maroto e ele trouxe uma mulher branca, olhe ele. A mulher branca do Martino vai morrer de novo. Não é mentira."

Meu pai e Sakobi tiraram o fato de peixes e estavam moqueando os peixes. Estavam em pé lá quando eles dois chegaram.

Eles começaram a chamar. "Domingos, ei Domingos."

"Ei. Estou comendo."

"Você está comendo?"

"Sim, estamos comendo."

"Você já comeu? Comeram tudo?"

"Não comemos tudo. Tem um pouco ainda. Tem um bocado ainda."

"Minha mulher quer comer."

"Você trouxe uma mulher?"

"Eu trouxe."

"A mulher é pequena?"

"Ela não é pequena. A mulher é de tamanho normal," ele disse.

"Vocês vão ouvir de novo a voz de uma vítima do Matino maroto."

Martino levou comida para a esposa, e deu a comida para a esposa.

"Martino, por que você quer a mulher?"

"Eu quero ela, quero fazer sexo com ela," Martino disse. "Quero fazer sexo com ela. Vou fazer nenê. Vocês fiquem escutando, Joaquim. A mulher vai chorar muito."

"Ela não vai só chorar. O osso dela vai quebrar." Joaquim disse que o penis dele ia quebrar ela. "Não vai quebrar ela. É liso, espera aí. Vou ser maneiro. Vai ser bom."

"Se você botar muita força, você vai quebrar ela."

"Sim, vou ser maneiro."

Aí ele disse que ia sair. A mulher comeu um bocado, bebeu água, e foi.

"Martino, vou dormir."

"Tudo bem."

"Já vou. Vou dormir com a comadre."

"Tudo bem, eu vou dormir também." Meu pai disse, "Eu vou dormir também. Amanhã vou cortar."

"É, amanhã você vai cortar, e também vai flechar."

"É, vou flechar. Vou flechar para nós comermos. Vou dar comida para você de novo. Você está fazendo coisa errada. Quando você também morrer, vou carregar você também," meu pai disse.

Depois que meu pai falou, eles dois vieram para casa. Voltaram e subiram para dentro da casa. Outro branco veio e falou com meu pai e Sakobi, e foi embora. "Como Martino matou a mulher?"

"Martino matou a mulher com o penis. É, o penis dele é muito paidégua," Sakobi disse.

"Joaquim, você viu?"

"Já vi, é paidégua. É muito paidégua o penis do Martino."

"É." O branco riu.

"Domingos, já vou."

"Tudo bem, pode ir."

"Quando a mulher morrer, você vai carregar de novo."

"É, vou carregar de novo. Se eu não trabalhar cortando seringa, vou ficar com raiva, e vou embora."

"É, Martino não é bom. Martino já matou muitas mulheres. Martino não devia ficar aqui. Já que Martino matou [outros] brancos, ele deve ir embora. Martino não devia ficar. Martino devia ir embora," o branco disse. "Martino devia ir para baixo. Os brancos dizem que Martino devia ir para baixo, porque ele matou a mulher."

Aí o branco foi embora. O branco foi embora, e desapareceu, sem ter falado com Martino. Ele passou e foi e entrou na canoa e foi embora de noite.

Meu pai e Sakobi pararam de conversar. Estavam deitados nas redes, e veio para eles a voz da mulher branca. A voz da mulher branca começou. "Aii yayayayaya."

"Fee, o que é esse barulho?"

"A mulher branca está gritando."

"Aii aii aii aii aii."

"O que será isso? Hoo, Martino não é bom. Sakobi, vamos embora para casa. Vamos para casa. O branco com quem nós estamos é maroto, e fica matando mulheres brancas com o penis. Vamos para casa," ele disse. Sakobi riu do que disse o meu pai. "Espere, depois que deixarmos a mulher branca lá, depois que deixarmos esta mulher branca que está gritando, quando voltarmos, vamos passar direto. Vamos para casa de noite."

A mulher branca morreu.

"Ei Domingos."

Meu pai escutou ele, e ele veio. "Domingos." Ele bateu na porta com a palma da mão. "Domingos."

"Hem?"

"Ei, levante e olhe a mulher. A mulher morreu."

"O branco é maroto. O branco maroto matou as mulheres brancas, olha ele."

"Como você matou ela? Você matou ela com rifle? Você tem rifle?"

"Não tenho. Não é rifle, é penis."

"Falei para você," disse Sakobi. "Falei para você que você ia matar a mulher. Falei para você não matar ela. Você disse que não ia matar ela, mas matou ela. Isso não é bom."

Eles dois estavam prontos. "Vamos ver ela lá."

"Vocês dois vêm. Vocês vão ver ela."

Aí ele enrolou ela. Ele tinha enrolado ela com pano e tinha colocado ela no assoalho, e ela estava deitada lá, a mulher branca estava deitada.

Meu pai estava perturbado. "Martino, você não é bom. Você matou duas mulheres, por que?

Seu penis é muito paidégua."

"É, não vou ficar. Vou para baixo. Não vou ficar. Vou para baixo por causa dos [outros] brancos."

O osso do órgão genital dela tinha quebrado. Eles estava prontos, e foram lá e olharam a mulher branca.

"Martino, você não é bom. Você matou a mulher."

"É, matei duas mulheres, então não vou ficar aqui. Vou embora. Domingos, você vai embora também."

"É, eu vou também. Não vou cortar mais," meu pai disse. "Eu também vou. Depois que eu tiver deixado a mulher lá e voltado para cá, vou passar direto para casa. Não vou dormir."

"É."

"Não vou dormir. Vou voltar para o meu pai, para meu papai."

"É."

"Você não é bom. Você me chama muito," meu pai disse. "Você me chamou, e estávamos cortando seringa. Você matou duas mulheres. É uma bala paidégua. Uma bala não, um penis paidégua."

Meu pai estava pronto. Levaram a mulher branca embora. Deixaram a mulher branca lá. Deixaram ela lá.

"Martino não é bom. Martino matou ela. Patrão Miguel, nâo vou morar lá. Vou embora. Gosto do Martino. Martino me chamou, e eu venho cortando seringa, e vendendo seringa. Venho trabalhando. Estou com raiva. Vou embora para o meu pai."

"Tudo bem, pode ir."

"Martino não vai morar aqui. Martino vai para baixo."

"Tudo bem, pode ir," Miguel disse, o patrão disse.

Meu pai estava pronto. Eles dois estavam prontos. Voltaram.

"Vou embora."

"Você cortou seringa?"

"Tem um pouco de borracha lá."

"Vai lá pegar."

"Sim, vou atrás. Tem duas bolas de borracha lá na casa."

Então ele voltou atrás da borracha. Eles estavam prontos.

"O penis do Martino não é pequeno. Ele matou as mulheres todas."

"É," ele disse.

"Estou com raiva. Não vou ficar, vou embora. Não vou cortar seringa mais," meu pai disse.

"Martino me chamou anos atrás. Martino me chamou. 'Joaquim vocês dois vão cortar seringa. Vamos embora, Joaquim. Você vai cortar com Domingos,' Martino disse."

"Estamos tristes porque ele matou as duas mulheres brancas. Não fomos nós os responsáveis. Foi o penis do Martino que matou elas," ele disse.

Ele riu. O branco morreu de rir. "Que é isso, Joaquim? Como ele matou elas?"

"O penis, é."

"Hahahahaha, é pequeno?"

"Não é pequeno, não, é paidégua. É do tamanho de um pedaço de um pau rolado. A cabeça é igual cabeça de sucuriju."

"Puxa!" ele disse.

Eles riram.

"Vamos, nós vamos embora. Compadre, nós vamos embora."

"Tudo bem, podem ir."

"Não vamos ficar mais. Vamos para longe. Eu vou para casa durante a noite. Quando amanhecer ainda vou estar andando. Meu pai disse que eu devia ir para casa durante a noite. Quando eu for durante a noite, vou chegar na aldeia do meu pai. Quando eu tiver chegado na aldeia do meu pai, se meu pai não estiver morando lá, depois de dormir na aldeia do meu pai, no outro dia vou atrás dele."

Meu pai chegou de volta, como é o nome, tem uma aldeia velha lá na beira do igarapé Maka Ha Ne. Aí meu pai chegou, ele dizia. Ele levantou, e dormiu para cá.

Eles tiveram uma ideia. Eles iam roçar uma estrada de seringa no igarapé Preto, e levantaram cedo por causa das tigelas. Eles voltaram lá e tiraram as tigelas, meu pai dizia. Eles tiraram as tigelas. Juntaram com as tigelas do Martino, e trouxeram para cá. Ele vieram e chegaram. Eles foram, e voltaram e chegaram de volta, meu pai dizia. Eles roçaram uma estrada de seringa no outro dia. Meu pai não tinha falado ao branco quando eles roçaram a estrada de seringa para cá, meu pai dizia. É Bosao agora. A aldeia velha deles fica lá.

Depois que meu pai e Sakobi dormiram mais uma noite, meu pai e Sakobi venderam borracha. Meu pai e Sakobi roçaram uma estrada de seringa, e venderam a borracha. Meu pai carregava a borracha. Meu pai e o companheiro carregavam a borracha.

"Eu estava cortando seringa, e o branco estava fazendo coisa errada, matando mulheres brancas, mas agora ele foi para baixo, Martino. Ele tinha penis grande."

Meu pai e o companheiro carregaram a borracha.

"Hoo, vamos. Martino foi embora, Martino do penis grande. Tem duas mulheres brancas mortas. Nós deixamos a mulher branca lá, e voltamos." "Eu nunca sabia que alguém poderia morrer por causa de um penis," Sakobi disse. "Eu estava comendo a comida da mulher branca, mas agora estou com fome de volta aqui. Deixei as mulheres brancas lá, que não estavam doentes na rede."

Ele voltou. "Agora voltamos."

Apresentação Interlinear

1 ***Okobiteba*** , ***okobiteba*** ***yetene***

o-	ka	abi	-tee	-ba	o-	ka	abi	-tee	-ba	yetene
1SG.POSS	POSS	pai	HAB	FUT	1SG.POSS	POSS	pai	HAB	FUT	adolescente
nm					nm					adj

toahi , ***Sakobi*** ***Sakobi*** ***nafire*** ***ya*** ,

to-	ha+M	Sakobi		Sakobi		nafi		-ra.NOM+M	ya	
INC	ser	(nome de homem)		(nome de homem)		ser grande		NEG	ADJU	
vc		npropm		npropm		vi			prt	

okobi ***okobi*** ***sirika*** ***sirisiri***

o-	ka	abi	o-	ka	abi	sirika	siri-	siri	
1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	pai	seringueira	DUP	raspar	
nm			nm			nm	vt		

toematamona ***amake*** ***ahi*** .

to-	ha.NOM+M	-mata	-mona	ama	-ke	ahi	
INC	AUX	PD.N+M	REP+M	ser	DECL+F	então	
aux				vc		dem	

'Meu pai era adolescente. Quando Sakobi não era grande, meu pai estava cortando seringa.'

2 ***Okobi*** ***sirika*** ***siri*** ***ne*** ***sasawi*** ***toe***

o-	ka	abi	sirika	siri	na+M	sa-	sawi	to-	ha+M
1SG.POSS	POSS	pai	seringueira	raspar	AUX	DUP	estar presente	INC	AUX
nm			nm	vt	aux	vi		aux	

,	***okobi***			***sirika***	***siri***	***ne***	***sasawi***		
	o-	ka	abi	sirika	siri	na+M	sa-	sawi	
	1SG.POSS	POSS	pai	seringueira	raspar	AUX	DUP	estar	presente
	nm			nm	vt	aux	vi		

toematamona				.
to-	ha	-himata	-mona	
INC	AUX	PD.N+M	REP+M	
aux				

'Meu pai estava lá, e estava cortando seringa.'

3	***Faya***	***okobi***			***wine***	***yara***	***Matino***	***toe***		***Matino***			
	faya	o-	ka	abi	wina+M	yara	Matino	to-	ha+M	Matino			
	então	1SG.POSS	POSS	pai	morar	branco	Martino	INC	ser	Martino			
	conj	nm			vi	nm	npropm	vc		npropm			
	toahi		***ya***	***okobi***			***fame***	***sirika***		***me***	***siri***		
	to-	ha.NOM+M	ya	o-	ka	abi	fama+M	sirika		me	siri		
	INC	ser	ADJU	1SG.POSS	POSS	pai	estar com	seringueira		3PL.S	raspar		
	vc		prt	nm			vi	nm		pron	vt		
	na	***me***	,	***Haa***			,	***Tomiko***	,	***o***	***Tomiko***	.	
	na+F	me		haa				Tomiko		o	Tomiko		
	AUX	3PL.S		(expressão de cansaço)				Domingos			Domingos		
	aux	pron		interj				npropm			npropm		

'Meu pai estava morando lá. Meu pai estava com Martino, e eles estavam cortando seringa. "Haa, Domingos. O Domingos."'

4	***Haa***	?
	haa	
	hem?	
	interj	

'"O que?"'

5	***Oof***	,	***ofanabone***			***oke***	.
	oof		o-	fana	-habone	o-	ke
	(expressão de cansaço)		1SG.S	casar	INT+F	1SG.S	DECL+F
	interj		vi			prt	

'"Vou casar."'

6	***Tifanibana***		?
	ti-	fana+F	-bana
	2SG.S	casar	FUT
	vi		

'"Você vai casar?"'

7	***Ee***	,	***ofanabone***			***oke***		.
	ee		o-	fana	-habone	o-	ke	
	sim		1SG.S	casar	INT+F	1SG.S	DECL+F	
	interj		vi			prt		

'"Sim, vou casar."'

8	***Teu***	***espiar***	***sowi***	***meu***	.
			sowi		
			penis		
			nf		

'"Olhe o meu penis."'

9 ***Aí*** ***boba*** ***meu*** ***teu*** ***espiar*** ***pequeno*** ?
boba
mangueira
nf
'"Você está vendo a minha mangueira pequena?"'

10 ***Aí*** ***tira*** ***sowi*** ***dele*** ***aí*** , ***aí*** ***braço*** ***também*** .
tira sowi
penis
nf
'Aí ele tirou o penis. Era igual um braço.'

11 ***Aí*** , ***aii*** ***tiwa*** ***tiwa*** .

aii	ti-	ti-	
puxa!	2SG.S	2SG.S	
interj	vt	vt	
	awa	awa	
	ver	ver	

'"Puxa, olha isso."'

12 ***Ii*** , ***aii*** , ***Matino*** ***tifani*** ***ya*** ***fana***

ii	aii	Matino	ti-	fana.NOM+F	ya	fana
puxa	puxa!	Martino	2SG.S	casar	ADJU	fêmea
interj	interj	npropm	vi		prt	nf

tinabowaba ***ama*** ***tike*** .

ti-	na-	aboha	-haba	ama	ti-	ke
2SG.S	CAUS	morrer	FUT+F	SEC	2SG.S	DECL+F
vt				sec	prt	

'"Puxa, Martino se você casar, você vai matar a mulher."'

13 ***Não*** ***mata*** ***não*** .
não mata não
'"Não vou matar, não."'

14 ***Aí*** ***bom*** , ***Matino*** ***ati*** ***nematamonaka*** .

Matino	ati	na	-himata	-mona	-ka
Martino	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
npropm	vt	aux			

'"É bom," Martino disse.'

15 ***Ati*** ***ne*** ***Matino*** ***ati*** ***me*** ***haha*** ***kana*** ***me*** ***Matino***

ati	na+M	Matino	ati	me	haahaa	ka-	na+F	me	Matino
dizer	AUX	Martino	voz	3PL.S	rir	COMIT	AUX	3PL.S	Martino
vt	aux	npropm	pn	pron	vi	aux		pron	npropm

Matino ***sowiri*** ***cerol*** ***também*** ***ati*** ***nematamona*** , ***Sakobi***

Matino	sowiri	ati	na	-himata	-mona	Sakobi	
Martino	penis	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	(nome de homem)	
npropm	pn	vt	aux			npropm	

Sakobi ***ati*** ***nematamonaha*** .

Sakobi	ati	na	-himata	-mona	-ha
(nome de homem)	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DUP
npropm	vt	aux			

'Eles riram do que Martino disse. "O penis do Martino é igual um pedaço de cerol," Sakobi disse.'

16 ***Sakobi*** ***aí*** ***Atoni*** ***cerol*** ***não*** .

Sakobi	Atoni	não
(nome de homem)	Antônio	
npropm	npropm	

'"Antônio, não é igual um pedaço de cerol."'

17 ***Aí bom*** .
'"É bom."'

18 ***Pequeno mesmo*** .
'"É pequeno mesmo."'

19 ***Aí foi dona teu sabe aí*** , ***tu matar dona*** .
'"Você sabe, quando você for com a mulher, você vai matar a mulher."'

20 ***Tu matar dona*** .
'"Você vai matar a mulher."'

21 ***Aí nós levar borracha*** , ***nós levar borracha nós entregar borracha nós voltar*** , ***yara***

								yara
								branco
								nm
ati	***ne***	,	***Ee***	***hima***	,	***oko***		***yibotebone***
ati	na+M		ee	hima		o-	ka	yibote -bone
dizer	AUX		sim	vamos		1SG.POSS	POSS	esposa INT+F
vt	aux		interj	interj		prt		nf

otiwitemate .

o-	to-	iti	-witI	-mate	
1SG.S	para lá	casar com	para fora	pouco tempo.IMP+F	
vt					

'"Vamos levar a borracha e vamos entregar a borracha e vamos voltar," o branco disse. "Sim, vamos. Vou casar com minha noiva lá."'

22 ***Te*** ***tai*** ***tokahamahi*** .

tee	tai	to-	ka-	ha	-ma	-hi
2PL.S	estar na frente	INC	COMIT	AUX	de volta	IMP+F
pron	vi	aux				

'"Vocês dois vão na frente."'

23 ***Oko*** ***kanawa*** ***te*** ***wata*** ***te*** ***ka*** ***kanawa*** ***ya*** ***te***

o-	ka	kanawa	tee	wata+F	tee	ka	kanawa	ya	tee
1SG.POSS	POSS	canoa	2PL.S	colocar	2PL	POSS	canoa	ADJU	2PL.S
prt		nf	pron	vt	pron	prt	nf	prt	pron

towakama .

to-	ka-	ka	-ma
para lá	COMIT	ir/vir	de volta
vi			

'"Vocês deixam a minha canoa, e voltam."'

24 ***Ee*** ***Matino*** ***tokematamonaka*** .

ee	Matino	to-	ka	-himata	-mona	-ka
(pausa)	Martino	para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M
interj	npropm	vi				

'Martino foi.'

25 ***Matino*** ***toke*** ***fatibone*** ***kanikeno*** ,

Matino	to-	ka+M	fati	-bone	ka-	nika	-hino
Martino	para lá	ir/vir	3SG.POSS.esposa	INT+F	COMIT	pedir	PI.N+M
npropm	vi		nf		vt		

me	*kakama*			*me*	,	*aba*	*me*	*me*	,	*aba*	*me*
me	ka-	ka	-ma+F	me		aba	me	me		aba	me
3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S		peixe	3PL.O	3PL.S		peixe	3PL.O
pron	vi			pron		nm	pron	pron		nm	pron

me	*titisa*		*tosi*				*nemetemoneke*			
me	ti-	tisa	to-	na	-sii		na	-hemete	-mone	-ke
3PL.S	DUP	flechar	INC	AUX	indo	devagar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
pron	vt		aux				aux			

koyofarawaha			,	*Kaina*	*karo*	.
koyofa	-rawa	-ha		Kaina	karo	
tucunaré	F.PL	DUP		Cainã	LOC	
nf				npropf	prt	

'Martino foi e pediu a noiva. Voltaram, e flecharam peixes pelo caminho, tucunarés, no rio Cainã.'

26

Kaina	*ka*	*aba*	*me*	*me*	*sasa*		*tosi*				*na*
Kaina	ka	aba	me	me	sa-	saa	to-	na	-sii		na+F
Cainã	LOC	peixe	3PL.O	3PL.S	DUP	flechar	INC	AUX	indo	devagar	AUX
npropf	prt	nm	pron	pron	vt		aux				aux

me	*kakama*			*me*	,	*aba*	*koyofa*	*me*	*me*
me	ka-	ka	-ma+F	me		aba	koyofa	me	me
3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S		peixe	tucunaré	3PL.O	3PL.S
pron	vi			pron		nm	nf	pron	pron

tisa	*na*	*me*	,	*Matino*	*kakamaki*			.
tisa	na+F	me		Matino	ka-	ka	-makI	
flechar	AUX	3PL.S		Martino	DUP	ir/vir	atrás	
vt	aux	pron		npropm	vi			

'Eles voltaram, flechando peixes pelo caminho no Cainã. Estavam flechando tucunarés. "Martino está vindo."'

27

Me	*kakamakini*				.
me	ka-	ka	-makI	-ni	
3PL.S	COMIT	ir/vir	atrás	ALT+F	
pron	vi				

"'Estão vindo."'

28

Me	*kakamakeke*				*haro*	.
me	ka-	ka	-makI	-ke	haaro	
3PL.S	COMIT	ir/vir	atrás	DECL+F	esse+F	
pron	vi				dem	

"'Estão vindo ali."'

29

Me	*kakamake*			*me*	,	*yana*	*tona*	*me*	*aba*
me	ka-	ka	-makI	me		yana	to- na+F	me	aba
3PL.S	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.S		começar	INC AUX	3PL.S	peixe
pron	vi			pron		vi	aux	pron	nm

me	,	*me*	*kobo*	*kanama*			*aba*	*me*	*me*	*tasi*
me		me	kobo	ka-	na	-ma+F	aba	me	me	tasi
3PL.O		3PL.S	chegar	COMIT	AUX	de volta	peixe	3PL.O	3PL.S	enfiar
pron		pron	vi	aux			nm	pron	pron	vt

nemetemone			.
na	-hemete	-mone	
AUX	PD.N+F	REP+F	
aux			

'Eles vieram, e estavam prontos. Chegaram com os peixes. Enfiaram os peixes numa linha.'

30 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***tasi*** ***na*** ***me*** , ***aba*** ***me*** ***me*** ***tasi***
aba me me tasi na+F me aba me me tasi
peixe 3PL.O 3PL.S enfiar AUX 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S enfiar
nm pron pron vt aux pron nm pron pron vt
na ***aba*** ***me*** ***tama*** ***kanematamonaka*** .
na+F aba me tama ka- na -himata -mona -ka
AUX peixe 3PL.O segurar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux nm pron vt aux
'Eles enfiaram os peixes numa linha. Ele pegou os peixes.'

31 ***Sakobi*** ***aba*** ***me*** ***tama*** ***tikana*** ***ahi*** .
Sakobi aba me tama ti- ka- na ahi
(nome de homem) peixe 3PL.O segurar 2SG.S COMIT AUX aqui
npropm nm pron vt aux dem
'"Sakobi, você pega os peixes."'

32 ***E*** ***ka*** ***yama*** ***weye*** ***obeya*** , ***okobi***
ee ka yama weye o- na -be -ya o- ka abi
1IN POSS coisa carregar 1SG.S AUX IMED+F agora 1SG.POSS POSS pai
pron prt nf vt aux nm
, ***okobi*** ***ati*** ***nematamona*** .
o- ka abi ati na -himata -mona
1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
nm vt aux
'"Eu vou carregar as nossas coisas," meu pai disse.'

33 ***Yama*** ***okobi*** ***weye*** ***namise*** , ***iserato***
yama o- ka abi weye na -misa+M iserato
coisa 1SG.POSS POSS pai carregar AUX para cima saco impermeável
nf nm vt aux nf
weye ***kamise*** ***iserato*** , ***me*** ***kama***
weye ka- na -misa+M iserato me ka -ma+F
carregar COMIT AUX para cima saco impermeável 3PL.S ir/vir de volta
vt aux nf pron vi
me ***Sakobi*** ***aba*** ***me*** ***tiwa*** ***kani*** ***yoto*** ,
me Sakobi aba me tiwa ka- na.NFIN yoto+M
3PL.S (nome de homem) peixe 3PL.O carregar COMIT AUX ir atrás
pron npropm nm pron vt aux vi
me ***kamemetemoneke*** .
me ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Meu pai colocou as coisas nas costas. Ele colocou o saco impermeável nas costas. Vieram. Sakobi estava atrás, carregando os peixes. Vieram.'

34 ***Hahahari*** ***nemetemoneke*** ***haha*** ***nabonehe*** .
ha- haahaa -ri na -hemete -mone -ke haahaa na -habone -he
DUP rir DISTR AUX PD.N+F REP+F DECL+F rir AUX INT+F DUP
vi aux vi aux
'Ela estava muito alegre. Ela ia rir.'

35 ***Haha*** ***nemetemoneke*** .
haahaa na -hemete -mone -ke
rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Ela estava rindo.'

36 ***Haha*** ***na*** , ***kobo*** ***namakia*** , ***Oof*** , ***aa***
haahaa na+F kobo na -makI+F oof aa
rir AUX chegar AUX atrás (expressão de cansaço) (pausa)
vi aux vi aux interj interj
, ***tifanini*** ?
ti- fana -ni
2SG.S casar ALT+F
vi
'Ela estava rindo quando chegou. "Hoo, você casou?"'

37 ***Ee*** ***ofanara*** ***oke*** .
ee o- fana -hara o- ke
sim 1SG.S casar PI.T+F 1SG.S DECL+F
interj vi prt
"'Sim, casei."'

38 ***Matino*** ***teu danado muito*** , ***Yowaki*** ***ati*** ***nematamona*** .
Matino Yowaki ati na -himata -mona
Martino Joaquim dizer AUX PD.N+M REP+M
npropm npropm vt aux
"'Martino, você é muito danado," Joaquim disse.'

39 ***Ee*** ***meu danado muito teu sabe*** .
ee
sim
interj
"'Sim, sou muito danado, você sabe."'

40 ***Teu sabe aí*** , ***dona meu fazer bóia nós comer*** , ***aí amanhã nós sirikar aí trabalhar sirika*** , ***aí*** , ***nós vem mais nós comer mais*** .
sirika
seringueira
nm
"'Você sabe, minha mulher vai fazer comida e vamos comer. Amanhã vamos trabalhar, cortando seringa. Aí vamos voltar e comer de novo."'

41 ***Aba*** ***me*** ***te*** ***tisa*** ***nahi*** .
aba me tee tisa na -hi
peixe 3PL.O 2PL.S flechar AUX IMP+F
nm pron pron vt aux
"'Vocês flecham peixes."'

42 ***Aba*** ***me*** ***te*** ***tisa*** ***nahi*** ***oko*** ***yibote*** ***me***
aba me tee tisa na -hi o- ka yibote me
peixe 3PL.O 2PL.S flechar AUX IMP+F 1SG.POSS POSS esposa 3PL.O
nm pron pron vt aux prt nf pron
saoka ***hini*** ***ya*** ***me*** ***e*** ***kababa*** ***mati*** .
saoka hi- na.NOM+F ya me ee kaba -haba mati
salgar OC AUX ADJU 3PL.O 1IN.S comer FUT+F 3PL.O
vt aux prt pron pron vt pron
"'Vocês flecham peixes, para comermos depois que a minha esposa salgar eles."'

43 ***Ee*** , ***okomi*** ***ya*** ***aba*** ***me*** ***sa***
ee o- ka -ma.NOM+F ya aba me saa
sim 1SG.S ir/vir de volta ADJU peixe 3PL.O flechar
interj vi prt nm pron vt

onamabana				*oke*		,	*ee*	*okobi*		
o-	na	-ma	-habana	o-	ke		ee	o-	ka	abi
1SG.S	AUX	de volta	FUT+F	1SG.S	DECL+F		(pausa)	1SG.POSS	POSS	pai
aux				prt			interj	nm		

ati	*nematamonaka*				.
ati	na	-himata	-mona	-ka	
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vt	aux				

'"Tudo bem, quando eu voltar, vou flechar peixes," meu pai disse.'

44

Okobi			*sirika*	*he*	*ne*	*okobi*		
o-	ka	abi	sirika	hee	na+M	o-	ka	abi
1SG.POSS	POSS	pai	seringueira	esquentar	AUX	1SG.POSS	POSS	pai
nm			nm	vt	aux	nm		

sirika	*he*	*nematamonaka*				.
sirika	hee	na	-himata	-mona	-ka	
seringueira	esquentar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
nm	vt	aux				

'Meu pai defumou borracha.'

45

Sirika	*me*	*he*	*na*	*me*	*yoro*	*na*	*me*	,
sirika	me	hee	na+F	me	yoro	na+F	me	
seringueira	3PL.O	esquentar	AUX	3PL.S	ficar	AUX	3PL.S	
nm	pron	vt	aux	pron	vi	aux	pron	

sirika	*he*	*ni*	*okobi*			*hawa*
sirika	hee	na.NFIN	o-	ka	abi	hawa
seringueira	esquentar	AUX	1SG.POSS	POSS	pai	estar terminado
nm	vt	aux	nm			vi

tonihe			,	*bai*	,	*bai*	*tokematamonaka*					.
to-	niha-	ha+M		bahi		bahi	to-	ka	-himata	-mona	-ka	
INC	CAUS	AUX		sol		sol	para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
aux				nm		nm	vi					

'Eles defumaram a borracha. Eles dois ficaram lá. Meu pai terminou de defumar a borracha. Era de tardezinha.'

46

Bai	*itaita*		*raba*		*ne*	*ya*	,	*okobi*		
bahi	ita-	ita	na	-raba	na.NOM+M	ya		o-	ka	abi
sol	DUP	sentar	AUX	um pouco	AUX	ADJU		1SG.POSS	POSS	pai
nm	vi		aux		aux	prt		nm		

yana	*tone*		*wati*	*kakiti*		*tokifiwame*				
yana	to-	na+M	wati	ka-	iti+M	to-	ka	-fI	-waha	-ma+M
começar	INC	AUX	flecha	COMIT	pegar	para lá	ir/vir	água	mudança	de volta
vi	aux		nm	vt		vi				

, *aba*	*me*	*tisa*	*neno*		*okobi*			*aba*	*me*
aba	me	tisa	na	-hino	o-	ka	abi	aba	me
peixe	3PL.O	flechar	AUX	PI.N+M	1SG.POSS	POSS	pai	peixe	3PL.O
nm	pron	vt	aux		nm			nm	pron

tisa	*nematamonaka*				.
tisa	na	-himata	-mona	-ka	
flechar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vt	aux				

'Quando o sol estava se pondo, meu pai ficou pronto. Ele pegou um arco com flecha e foi para a água, e flechou peixes.'

47 ***Sakobi*** ***sirika*** ***he*** ***ne*** , ***faya*** ***okobi***

Sakobi	sirika	hee	na+M	faya	o-	ka abi
(nome de homem)	seringueira	esquentar	AUX	então	1SG.POSS	POSS pai
npropm	nm	vt	aux	conj	nm	

aba ***me*** ***kakame*** ***kame*** ***kobo*** ***name*** ,

aba	me	ka-	ka	-ma+M	ka	-ma+M	kobo	na	-ma+M
peixe	3PL.O	COMIT	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	chegar	AUX	de volta
nm	pron	vt			vi		vi	aux	

Aa ***komati*** , ***teu*** ***tratar*** ***aba*** ***meu*** , ***nós*** ***comer*** .

aa	aba
(pausa)	peixe
interj	nm

'Sakobi estava defumando borracha. Meu pai trouxe os peixes. Voltou, e chegou. "Comadre, você trata os meu peixes, e vamos comer."'

48 ***Ee*** ***meu*** ***tratar*** ***Tomiko*** .

ee	Tomiko
sim	Domingos
interj	npropm

'"Tudo bem, vou tratar eles, Domingos."'

49 ***Faya*** ***aba*** ***me*** ***yara*** ***fana*** ***yara*** ***fana*** ***aba*** ***me*** ***sowe***

faya	aba	me	yara	fana	yara	fana	aba	me	sowe
então	peixe	3PL.O	branco	fêmea	branco	fêmea	peixe	3PL.O	raspar
conj	nm	pron	nm	nf	nm	nf	nm	pron	result

na ***aba*** ***me*** ***bobi*** ***na*** ***aba*** ***me*** ***bobi***

na+F	aba	me	bobi	na+F	aba	me	bobi
AUX	peixe	3PL.O	cortar	AUX	peixe	3PL.O	cortar
aux	nm	pron	vt	aux	nm	pron	vt

nemetemoneke .

na	-hemete	-mone	-ke
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			

'A mulher branca escamou os peixes. Ela tratou os peixes.'

50 ***Aba*** ***me*** ***bobi*** ***nemetemoneke*** .

aba	me	bobi	na	-hemete	-mone	-ke
peixe	3PL.O	cortar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nm	pron	vt	aux			

'Ela tratou os peixes.'

51 ***Aba*** ***me*** ***bobi*** ***na*** ***me*** , ***Ee*** , ***Yowaki*** ***teu*** ***buscar*** ***água*** ,

aba	me	bobi	na+F	me	ee	Yowaki
peixe	3PL.O	cortar	AUX	3PL.S	ei	Joaquim
nm	pron	vt	aux	pron	interj	npropm

yara ***fana*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .

yara	fana	ati	na	-hemete	-mone	-ke
branco	fêmea	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nm	nf	vt	aux			

'Ela tratou os peixes. "Ei Joaquim, você vai buscar água," a mulher branca disse.'

52 ***Yara*** ***fana*** ***ati*** ***na*** ***me*** ***ee*** ***Yowaki***

yara	fana	ati	na+F	me	ee	Yowaki
branco	fêmea	dizer	AUX	3PL	(pausa)	Joaquim
nm	nf	vt	aux	pron	interj	npropm

tokifiwame					,	*rata*	*fa*	*kabi*
to-	ka	-fI	-waha	-ma+M		rata	faha	kabi
para lá	ir/vir	água	mudança	de volta		lata grande	água	pegar com vasilha
vi						nf	nf	vt

kane		*fa*	*tiwa*	*kani*		*kame*		,	*faya*	*fa*
ka-	na+M	faha	tiwa	ka-	na.NFIN	ka	-ma+M		faya	faha
COMIT	AUX	água	carregar	COMIT	AUX	ir/vir	de volta		então	água
aux		nf	vt	aux		vi			conj	nf

kanawareme					,	*faya*	*aba*	*me*
ka-	na-	waa	-rI	-ma+M		faya	aba	me
COMIT	CAUS	estar em pé	em cima	de volta		então	peixe	3PL.O
vt						conj	nm	pron

wisi	*nemetemoneke*				*aba*	*me*	*wisi*
wisi	na	-hemete	-mone	-ke	aba	me	wisi
cortar em pedaços	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	peixe	3PL.O	cortar em pedaços
vt	aux				nm	pron	vt

na	*aba*	*me*	*wisi*	*namaterabana*					,
na+F	aba	me	wisi	na	-ma	-tee	-ra	-habana	
AUX	peixe	3PL.O	cortar em pedaços	AUX	de volta	HAB	NEG	FUT+F	
aux	nm	pron	vt	aux					

aba	*me*	*wisi*	*namarabanihi*						.
aba	me	wisi	na	-ma	-ra	-haba	-ni	-hi	
peixe	3PL.O	cortar em pedaços	AUX	de volta	NEG	FUT+F	PI.N+F	DUP	
nm	pron	vt	aux						

'Joaquim foi para a água. Ele pegou água numa lata grande. Ele voltou carregando a lata. Ele arriou a água no assoalho. Ela estava tratando os peixes, mas ela nunca mais ia tratar peixe. Ela não tratou peixe mais.'

53

Aba	*me*	*wisi*	*nemetemone*			.
aba	me	wisi	na	-hemete	-mone	
peixe	3PL.O	cortar em pedaços	AUX	PD.N+F	REP+F	
nm	pron	vt	aux			

'Ela estava tratando os peixes.'

54

Aba	*me*	*wisi*	*nemetemoneke*				.
aba	me	wisi	na	-hemete	-mone	-ke	
peixe	3PL.O	cortar em pedaços	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
nm	pron	vt	aux				

'Ela estava tratando os peixes.'

55

Me	*tafabone*		*me*	*tafebone*		*kawaria*		
me	tafa	-habone	me	tafe	-bone	ka-	waa	-rI+F
3PL.S	comer	INT+F	3PL.POSS	comida+F	INT+F	COMIT	cozinhar	em cima
pron	vi		pron	pn		vt		

yama	*kawariemetemoneke*						.
yama	ka-	waa	-rI	-hemete	-mone	-ke	
coisa	COMIT	cozinhar	em cima	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
nf	vt						

'Ela cozinhou a comida deles para eles comerem. Ela cozinhou.'

56

Yama	*kawaria*			*yama*	*waya*	*kanemetemone*				.
yama	ka-	waa	-rI+F	yama	waya	ka-	na	-hemete	-mone	
coisa	COMIT	cozinhar	em cima	coisa	abanar	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	
nf	vt			nf	vt	aux				

'Ela cozinhou a comida. Ela abanou o fogo.'

57 ***Maki*** ***yifo*** ***tafa*** ***ne*** , ***E*** ***onabone***
maki yifo tafa na+M ee o- na -habone
3SG.POSS.marido lenha rachar AUX ser semelhante 1SG.S AUX INT+F
nm nf vt aux vi aux
onofa ***Tomiko*** ***owa*** ***tiwa*** .
ati o- na nofa+F Tomiko owa ti- awa
dizer 1SG.S AUX recentemente Domingos 1SG.O 2SG.S ver
vt npropm pron vt
'O marido dela estava rachando lenha. "Eu disse que eu ia ser assim, Domingos me olhe."'

58 ***Meu*** ***boa*** ***muito*** ***meu*** ***tirar*** ***lenha*** ***também*** ***dona*** ***meu*** ***fazer*** ***bóia*** , ***ati***
boa ati
dizer
vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Sou muito bom. Eu tiro a lenha enquanto a minha esposa faz a comida," ele disse.'

59 ***Ee*** , ***assim*** ***bom*** .
ee
sim
interj
'"Sim, assim é bom."'

60 ***Aí*** ***meu*** ***bom*** ***tambem*** ***meu*** ***flechar*** , ***teu*** ***sabe*** .
'"Eu sou bom também. Eu flecho, você sabe."'

61 ***Aí*** ***meu*** ***flechar*** ***dona*** ***teu*** ***aí*** ***aí*** ***teu*** ***aí*** ***comer*** ***tudo*** ***né*** ?
'"Eu flecho, e a sua mulher come tudo, não é?"'

62 ***Ee*** , ***e*** ***mesmo*** , ***yara*** ***ati*** ***nematamona*** .
ee e yara ati na -himata -mona
sim branco dizer AUX PD.N+M REP+M
interj nm vt aux
'"Sim, é mesmo," o branco disse.'

63 ***E*** , ***assim*** ***assim*** ***assim*** ***mesmo*** .
e
'"É assim, assim mesmo."'

64 ***Tomiko*** ***teu*** ***fumar*** ***fumar*** .
Tomiko
Domingos
npropm
'"Domingos, fume."'

65 ***Tabako*** ***tem*** .
tabako
tabaco
nf
'"Tem tabaco."'

66 ***Tabako*** ***tem*** ***Tomiko*** ***aí*** .
tabako Tomiko
tabaco Domingos
nf npropm
'"Tem tabaco aí, Domingos."'

67 ***Tabako*** ***okobi*** ***okobi*** ***tabako*** ***wisi***
tabako o- ka abi o- ka abi tabako wisi
tabaco 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai tabaco cortar em pedaços
nf nm nm nf vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Meu pai cortou um pouco do tabaco.'

68 ***Tabako*** ***wisi*** ***ne*** ***tabako*** ***wisi***
tabako wisi na+M tabako wisi
tabaco cortar em pedaços AUX tabaco cortar em pedaços
nf vt aux nf vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele cortou um pouco do tabaco.'

69 ***Tabako*** ***wisi*** ***ne*** ***tabako*** , ***Babiri*** ***tem*** .
tabako wisi na+M tabako babiri
tabaco cortar em pedaços AUX tabaco
nf vt aux nf
'Ele cortou um pouco do tabaco. "Tem papel."'

70 ***Hiya*** ***babiri*** .
hiya babiri
vamos lá
interj
'"Aqui, papel."'

71 ***Haro*** .
haaro
esse+F
dem
'"Aqui."'

72 ***Aí conversar bocado aí papai conversar bocado aí*** .
'Meu pai conversou um bocado.'

73 ***Aí*** , ***ensinar bocado aí falar bocado tambem*** .
'Ele ensinou a ele falar um bocado, também.'

74 ***Aí*** , ***haro*** , ***babiri*** .
haaro babiri
esse+F
dem
'"Aqui, papel."'

75 ***Aí conversar Hiya*** , ***owa tekawa*** .
hiya owa ti- ka- kawa
vamos lá 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a
interj pron vt
'Aí ele disse, "Tudo bem, me dê."'

76 ***Aí*** , ***aí papai fazer tabako aí aí fumar*** , ***aí fumar aí*** , ***aí Aba*** , ***peixe***
tabako aba
tabaco peixe
nf nm
cozinhar , ***komati*** .
'Aí meu pai fez um cigarro, e fumou. "O peixe está cozinhando, comadre?"'

77 ***Ee cozinhar espera aí*** .
ee
sim
interj
"'Sim, está cozinhando, espere."'

78 ***Meu fome muito*** , ***Sakobi ati nematamonaka*** .
Sakobi ati na -himata -mona -ka
(nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
npropm vt aux
"'Estou com muita fome," Sakobi disse.'

79 ***Iisi nofa tiwa noki nine haro*** ,
i- isi na nofa+F tiwa noki na -ne haaro
DUP ser pequeno AUX recentemente 2SG.O esperar AUX CONT+F esse+F
vi aux pron vt aux dem
sowi , ***sowi ebote*** .
sowi sowi ehebote
penis penis grande
nf nf adj
"'A coisa pequena está esperando você aí, o penis, o penis grande."'

80 ***Tiwabanani hiba*** .
ti- awa -habana -ni hiba
2SG.S ver FUT+F ALT+F espere
vt interj
"'Você vai ver, espere."'

81 ***Yowaki*** , ***aí*** , ***paidégua não pequeno*** .
Yowaki não
Joaquim
npropm
"'Joaquim, não é paidégua, é pequeno."'

82 ***Bite ama*** .
bite ama
pequeno+F ser
adj vc
"'É pequeno."'

83 ***Bite não*** .
bite não
pequeno+F
adj

'"Não é pequeno."'

84 ***Paidégua*** .
'"É paidégua."'

85 ***Aí*** , ***aí dona boia dele cozinhar acaba aí tira*** ***aí*** , ***aí*** , ***papai papai meu aí*** , ***aí***
tira
vt
chama papai meu .
'Aí quando a mulher terminou de cozinhar a comida, ela tirou do fogo, e chamou meu pai.'

86 ***Tomiko*** , ***tirar farinha*** .
Tomiko
Domingos
npropm
'"Domingos, pegue farinha."'

87 ***Teu tirar farinha nós comer*** , ***yara*** ***fana*** ***ati*** ***nemetemoneke***

yara	fana	ati	na	-hemete	-mone	-ke
branco	fêmea	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nm	nf	vt	aux			

.
'"Você pega farinha para comermos," a mulher branca disse.'

88 ***Yara*** ***fana*** ***Ee*** , ***farina*** ***kero***

yara	fana	ee	farina	kero
branco	fêmea	sim	farinha	pegar com vasilha
nm	nf	interj	nf	vt

okomate , ***okobi*** ***ati***

o-	ka-	na	-mate	o-	ka	abi	ati
1SG.S	COMIT	AUX	pouco tempo.IMP+F	1SG.POSS	POSS	pai	dizer
aux				nm			vt

nematamonaka .

na	-himata	-mona	-ka
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux			

'"Tudo bem, vou pegar farinha com as mãos," meu pai disse.'

89 ***Okobi*** , ***okobi*** ***farina*** ***kero***

o-	ka	abi	o-	ka	abi	farina	kero
1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	pai	farinha	pegar com vasilha
nm			nm			nf	vt

kane , ***yara*** ***fana*** ***aba*** ***me*** ***aba*** ***me*** ***sawa***

ka-	na+M	yara	fana	aba	me	aba	me	sawa
COMIT	AUX	branco	fêmea	peixe	3PL	peixe	3PL.O	servir
aux		nm	nf	nm	pron	nm	pron	vt

nemetemone ***ahi*** .

na	-hemete	-mone	ahi
AUX	PD.N+F	REP+F	então
aux			dem

'Meu pai pegou farinha. A mulher branca serviu o peixe.'

90 ***Yara*** ***fana*** ***aba*** ***me*** ***sawa*** ***na*** , ***aba*** ***me*** ***sawa***

yara	fana	aba	me	sawa	na+F	aba	me	sawa
branco	fêmea	peixe	3PL.O	servir	AUX	peixe	3PL.O	servir
nm	nf	nm	pron	vt	aux	nm	pron	vt

nemetemoneke ***aba*** ***me*** ***sawa***
na -hemete -mone -ke aba me sawa
AUX PD.N+F REP+F DECL+F peixe 3PL.O servir
aux nm pron vt
namaterabana .
na -ma -tee -ra -habana
AUX de volta HAB NEG FUT+F
aux
'A mulher branca serviu o peixe. Ela nunca mais serviu peixe.'

91 ***Aba*** ***me*** ***sawa*** ***na*** , ***Hima*** , ***Yowaki*** ***teu*** ***comer*** ***Yowaki*** .
aba me sawa na+F hima Yowaki Yowaki
peixe 3PL.O servir AUX vamos Joaquim Joaquim
nm pron vt aux interj npropm npropm
'Ela serviu o peixe. "Vamos Joaquim, come."'

92 ***Matino*** ***teu*** ***vem*** ***não*** ?
Matino não
Martino
npropm
"'Martino, você não vem?"'

93 ***Ee*** ***meu*** ***vem*** ***meu*** ***comer*** .
ee
sim
interj
"'Sim, estou vindo, vou comer."'

94 ***Eu*** ***força*** ***muito*** , ***trabalhar*** ***força*** .
"'Sou muito forte, trabalho com força."'

95 ***Te*** ***awa*** ***hari*** .
tee awa haari
2PL.S ver esse+M
pron vt dem
"'Olhem ele."'

96 ***Te*** ***awa*** ***hari*** .
tee awa haari
2PL.S ver esse+M
pron vt dem
"'Olhem ele."'

97 ***Te*** ***awa*** ***hari*** ***sowiri*** ***ebote*** , ***Sakobi*** ***ati***
tee awa haari sowiri ehebote Sakobi ati
2PL.S ver esse+M penis grande (nome de homem) dizer
pron vt dem pn adj npropm vt
nematamonaka ***Sakobi*** .
na -himata -mona -ka Sakobi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem)
aux npropm
"'Olhem ele, com o penis grande," Sakobi disse.'

98 ***Ebote*** ***não*** , ***bite*** .
ehebote não bite
grande pequeno+F
adj adj

'"Não grande, pequeno."'

99	***Ebote***	***não***	***bite***	,	***Matino***	***ati***	***nematamonaka***			.
	ehebote	não	bite		Matino	ati	na	-himata	-mona	-ka
	grande		pequeno+F		Martino	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	adj		adj		npropm	vt	aux			

'"Não grande, pequeno," Martino disse.'

100	***Bite***	***bitesii***	.
	bite		
	pequeno+F		
	adj		

'"Pequeno, pequenino."'

101	***Faya***	***yana***	***tone***		***me***	***tafehemetemoneke***				.
	faya	yana	to-	na+M	me	tafa	-hemete	-mone	-ke	
	então	começar	INC	AUX	3PL.S	comer	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	conj	vi	aux		pron	vi				

'Ele estava pronto, e comeram.'

102	***Me***	***tafa***	***me***	***me***	***tafa***	***me***	***ati***	***hahani***				
	me	tafa+F	me	me	tafa+F	me	ati	ha-	haani			
	3PL.S	comer	3PL.S	3PL.S	comer	3PL.POSS	voz	DUP	ser engraçado			
	pron	vi	pron	pron	vi	pron	pn	vi				
hina			***nemetemoneke***					***ahi***	.			
na	-hina		na	-hemete	-mone	-ke		ahi				
AUX	ao mesmo tempo		AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F		então				
aux			aux					dem				

'Eles comeram. Eles estavam fazendo brincadeira.'

103	***Yama***	***yama***	***sokirisa***				***nabarina***	***me***	***sari***					
	yama	yama	soki		-risa+F		nabarina	me	sari					
	coisa	coisa	ser escuro		para baixo		lamparina	3PL.S	queimar					
	nf	nf	vi				nf	pron	vt					
kana		***me***	***nabarina***	***hiri***		***ni***		***ya***	***me***	,	***me***			
ka-	na+F	me	nabarina	hiri		na.NOM+F		ya	me		me			
COMIT	AUX	3PL.S	lamparina	pegar fogo		AUX		ADJU	3PL		3PL.S			
aux		pron	nf	vi		aux		prt	pron		pron			
tafemetemoneni														.
tafa	-hemete	-mone	-ni											
comer	PD.N+F	REP+F	ALT+F											
vi														

'Escureceu, e eles acenderam uma lamparina. Comeram na luz da lamparina.'

104	***Me***	***tafa***	***me***	,	***me***	***tafa***	***me***	***me***	***tafi***	***ahaba***														
	me	tafa+F	me		me	tafa+F	me	me	tafa.NFIN	ahaba+F														
	3PL.S	comer	3PL.S		3PL.S	comer	3PL.S	3PL.S	comer	acabar														
	pron	vi	pron		pron	vi	pron	pron	vi	vi														
me		,	***faya***	,	***me***		***ka***	***ye***	***soko***	***nibone***														***ka***
me			faya		me		ka	yehe	soko	na.NOM+F	-bone	ka												
3PL.POSS			então		3PL.POSS		POSS	mão	lavar	AUX	INT+F	para que												
pron			conj		pron		prt	pn	result	aux		prt												
fa	***soro***		***nisemetemone***																					.
faha	soro		na	-risa		-hemete	-mone																	
água	derramar		AUX	para baixo		PD.N+F	REP+F																	
nf	vt		aux																					

'Comeram. Terminaram de comer. Aí ela colocou água numa vasilha para eles lavarem as mãos.'[16]

105 ***Kasimatamonaka*** ***kasi*** .
kasi -mata -mona -ka kasi
cuia PD.N+M REP+M DECL+M cuia
nm nm
'Era cuia.'

106 ***Kasi*** ***nafitehi*** ***ya*** ***fa*** ***kawitareha*** ***ya*** ***me***
kasi nafi -tee+M ya faha ka- ita -rI+F ya me
cuia ser grande HAB ADJU água COMIT sentar em cima ADJU 3PL.POSS
nm vi prt nf vi prt pron
ye ***me*** ***soko*** ***na*** ***me*** , ***Himа*** , ***onabati***
yehe me soko na+F me hima o- nabati
mão 3PL.S lavar AUX 3PL.S vamos 1SG.POSS barriga
pn pron vt aux pron interj pn
nafiwake .
nafi -waha -ke
ser grande mudança DECL+F
vi
'Eles lavaram as mão na água que estava numa cuia grande. "Vamos, minha barriga está cheia."'

107 ***Onabati*** ***nafike*** .
o- nabati nafi -ke
1SG.POSS barriga ser grande DECL+F
pn vi
"'Minha barriga está cheia."'

108 ***Komati teu sabe aí*** ***onabati*** ***nafike*** ?
o- nabati nafi -ke
1SG.POSS barriga ser grande DECL+F
pn vi
"'Comadre, você sabe 'minha barriga está grande'?"'

109 ***Meu sabe não*** .
não
"'Não, não sei."'

110 ***Ee*** ***barriga cheia*** .
ee
sim
interj
"'É, barriga cheia."'

111 ***Aa*** ***meu sabe agora*** .
aa
sim
interj
"'Sim, agora sei."'

112 ***Aí meu ensinar teu aí*** , ***tu tu comer*** , ***tu levantar aí tu conversar meu***
Onabati ***nafike*** .
o- nabati nafi -ke
1SG.POSS barriga ser grande DECL+F
pn vi

16 *Ka* é erro, Siko deveria ter falado *me ye*.

'"Ensinei a você. Quando você comer e levantar, você fala para mim, 'Minha barriga está cheia.'"'

113 ***Teu conversar assim*** .
'"Você fala assim."'

114 ***Ee*** ***e*** ***onabana*** ***oni*** .

ee	ee	o-	na	-habana	o-	ni
sim	ser semelhante	1SG.S	AUX	FUT+F	1SG.S	ALT+F
interj	vi	aux			prt	

'"Tudo bem, vou falar assim."'

115 ***Aí dona conversar aí*** .
'Aí a mulher falou.'

116 ***Aí papai conversar*** , ***abi*** ***meu conversar aí*** , ***aí*** , ***aí mana dele mais*** .

abi	
pai	
nm	

'Meu pai disse que ela era a irmã mais nova dele.'

117 ***Ee*** , ***mana meu*** .

ee
sim
interj

'"Sim, ela á a minha irmã."'

118 ***Mana meu aí cunhado meu aí*** , ***Matino*** .

Matino
Martino
npropm

'"Ela é minha irmã, e ele é meu cunhado, Martino."'

119 ***Ee*** , ***aí teu cunhado aí teu mana aí né*** ?

ee
sim
interj

'"Sim, ele é seu cunhado, e ela é a sua irmã, certo?"'

120 ***Ee*** ***ee*** .

ee	ee
sim	sim
interj	interj

'"Certo, certo."'

121 ***Aí bom*** , ***me*** ***ati*** ***na*** ***me*** ***me*** ***ati*** ***hania*** ***me***

me	ati	na+F	me	me	ati	haani+F	me
3PL.S	dizer	AUX	3PL.S	3PL.POSS	voz	ser engraçado	3PL.S
pron	vt	aux	pron	pron	pn	vi	pron

haha ***nemetemoneke*** .

haahaa	na	-hemete	-mone	-ke
rir	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi	aux			

'"Assim é bom," falaram. Estavam brincando, e riram.'

122 ***Asima*** ***onamatebana*** .
asima o- na -ma -tee -habana
chamar de irmã mais nova 1SG.S AUX de volta HAB FUT+F
vt aux
'"Não vou nunca mais chamar ela de irmã."'

123 ***Asima*** ***onamateba***
asima o- na -ma -tee -haba
chamar de irmã mais nova 1SG.S AUX de volta HAB FUT+F
vt aux
asima ***one*** ***o*** .
asima o- na -ne o-
chamar de irmã mais nova 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S
vt aux prt
'"Estou chamando ela de irmã agora, mas nunca mais vou chamar ela de irmã."'

124 ***Oof*** ***yama*** ***amoamosa*** ***nofara***
oof yama amo- amosa na nofa -ra+F
(expressão de cansaço) coisa DUP ser bom AUX recentemente NEG
interj nf vi prt
wati ***kana*** ***ne*** , ***sowi*** ***ebote*** .
wati ka- na na+M sowi ehebote
planejar contra COMIT AUX AUX penis grande
vt aux aux nf adj
'"Ele está atrás da coisa muito boa, com o penis grande."'

125 ***Matino*** ***teu*** ***sowi*** ***pequeno*** ***não*** .
Matino sowi não
Martino penis
npropm nf
'"Martino, o seu penis não é pequeno, não."'

126 ***Rapar*** ***rapar*** ***aí*** ***era*** ***boa*** .
era boa
'"Seria bom raspar um pouco."'

127 ***Assim*** ***mesmo*** , ***assim*** ***mesmo*** ***Yowaki*** , ***assim*** ***mesmo*** .
Yowaki
Joaquim
npropm
'"Assim mesmo [é bom], Joaquim, assim mesmo."'

128 ***Bom*** ***não*** .
não
'"Não é bom, não."'

129 ***Aí*** ***teu*** ***conhece*** ***ai*** ***sowi*** ***teu*** ***aí*** , ***pau*** ***também*** ***aí*** ***tamanho*** ***pau*** .
ai sowi
penis
nf
'"Você não sabe, o seu penis é igual um pedaço de um pau rolado, o tamanho de um pedaço de um pau rolado."'

130 ***Aí*** , ***sowi*** ***teu*** ***bom*** ***não*** .
sowi não
penis
nf

'"O seu penis não é bom."'

131 ***Aí conversar bocado aí aí Yowaki teu conversar bocado nós teu foi*** .
Yowaki
Joaquim
npropm
'"Joaquim, depois que você já conversou um bocado conosco, você vai embora."'

132 ***É meu foi*** .
'"É, eu vou."'

133 ***Barracão outro barracão outro fica aí*** .
'"Tem outro barracão aí."'

134 ***Barraca do Matino fica aí*** .
Matino
Martino
npropm
'"A casa do Marino fica aí."'

135 ***Amanhã nós cortar né*** ?
'"Amanhã vamos cortar, não é?"'

136 ***Ee amanhã nós cortar*** .
ee
sim
interj
'"É, amanhã vamos cortar."'

137 ***Ee*** , ***e ka kowisaba e***
ee ee ka kowisa -ba ee
sim 1IN POSS FUT 1IN.S
interj pron prt pron
tonakamibe .
to- na- ka -ma -be
para lá CAUS ir/vir de volta IMED+F
vt
'"É, vamos buscar as coisas para nós."'

138 ***Ee e ka kowisaba e tonakamibe***
ee ee ka kowisa -ba ee to- na- ka -ma -be
sim 1IN POSS FUT 1IN.S para lá CAUS ir/vir de volta IMED+F
interj pron prt pron vt
.
'"É, vamos buscar as coisas para nós."'

139 ***Tabako wisi ne*** , ***Aí meu fumar aí meu deitar meu fumar*** ,
tabako wisi na+M
tabaco cortar em pedaços AUX
nf vt aux
Yowaki ati nematamona Yowaki , ***Sakobi***
Yowaki ati na -himata -mona Yowaki Sakobi
Joaquim dizer AUX PD.N+M REP+M Joaquim (nome de homem)
npropm vt aux npropm npropm

Sakobi	*ati*	*nematamona*	
Sakobi	ati	na -himata -mona	.
(nome de homem)	dizer	AUX PD.N+M REP+M	
npropm	vt	aux	

'Ele cortou o tabaco. "Vou fumar. Vou deitar e vou fumar," Sakobi disse.'

140	*Ee*	*Sakobi*	*teu foi*	
	ee	Sakobi		
	sim	(nome de homem)		
	interj	npropm		

'"Tudo bem, Sakobi, pode ir."'

141	*Teu escutar*	
		.

'"Você escuta."'

142	*Ee*	*meu escutar*	
	ee		
	sim		
	interj		

'"Sim, vou escutar."'

143	*Matino*	*yoyoko*	*toraba*	*tiya*	
	Matino	yo- yoko	to- na -raba	ti- na -yahi	.
	Martino	DUP empurrar	INC AUX um pouco	2SG.S AUX IMP.DIST+F	
	npropm	vt	aux	aux	

'"Martino, não enfia muito."'

144	*Ee*	,	*yoyoko*	*toraba*	
	ee		yo- yoko	to- na -raba	.
	sim		DUP empurrar	INC AUX um pouco	
	interj		vt	aux	

'"Certo, não vou enfiar muito."'

145	*Yoyoko*	*toraba*	
	yo- yoko	to- na -raba	.
	DUP empurrar	INC AUX um pouco	
	vt	aux	

'"Não vou enfiar muito."'

146	*Aí*	*Matino*	*conversar*	*yoyoko*	*toraba*	
		Matino		yo- yoko	to- na -raba	.
		Martino		DUP empurrar	INC AUX um pouco	
		npropm		vt	aux	

'Martino disse, "Não vou enfiar muito."'

147	*Aí*	*papai*	*ensinar*	*ele*	,	*falar*	*bocado*	*papai*	*fala*	*ele*	,	*ee*	,	*papai*	*foi*	*subir*	,	*aí*
												ee						
												(pausa)						
												interj						

,	*atar*	*mosquiteiro*	,	*aí*	*deitar*	*Haa*	,	*hoo*	,	*yama*
						haa		hoo		yama
						interj		(expressão de cansaço)		coisa
								interj		nf

wini	*amosake*	
wina.NFIN	amosa -ke	.
deitar na rede	ser bom DECL+F	
vi	vi	

'Meu pai aconselhou ele. Conversaram. Meu pai subiu na casa, e atou o mosquiteiro, e deitou. "Haa, hoo, é bom deitar na rede."'

148 ***Sakobi*** , ***Sakobi*** ***Yama*** ***wini*** ***yama***
Sakobi Sakobi yama wina.NFIN yama
(nome de homem) (nome de homem) coisa deitar na rede coisa
npropm npropm nf vi nf
wini ***amosini*** .
wina.NFIN amosa -ni
deitar na rede ser bom ALT+F
vi vi
'Sakobi [disse], "É bom deitar na rede."'

149 ***Sakobi*** ***winarisematamonaka*** .
Sakobi wina -risa -himata -mona -ka
(nome de homem) deitar na rede para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
npropm vi
'Sakobi deitou na rede.'

150 ***Sakobi*** ***winarise*** , ***Yama*** ***wini***
Sakobi wina -risa+M yama wina.NFIN
(nome de homem) deitar na rede para baixo coisa deitar na rede
npropm vi nf vi
amosake .
amosa -ke
ser bom DECL+F
vi
'Sakobi deitou na rede. "É bom deitar na rede."'

151 ***Wawa*** ***ohahi*** .
wa- waa o- to- ha -hi
DUP estar em pé 1SG.S INC AUX IMP+F
vi aux
"'É ruim ficar em pé o dia todo."'

152 ***Sirika*** ***me*** ***siri*** ***nabone*** ***me*** , ***me*** ***amo***
sirika me siri na -habone me me amo
seringueira 3PL.S raspar AUX INT+F 3PL 3PL.S dormir
nm pron vt aux pron pron vi
kanabone ***okobi*** , ***okobi*** ***noko*** ***noko***
ka- na -habone o- ka abi o- ka abi noko noko
COMIT AUX INT+F 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai olho+M olho+M
aux nm nm pn pn
korone ***amo*** ***kanise*** , ***Sakobi*** ***ho***
korone amo ka- na -risa+M Sakobi hoo
nu+M dormir COMIT AUX para baixo (nome de homem) roncar
pn vi aux nropm vi
nematamona .
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux
'Eles dois iam dormir para cortar seringa. Os olhos do meu pai não estavam dormindo ainda. Sakobi estava roncando.'

153 ***Sakobi*** ***ho*** ***nematamonaka*** .
Sakobi hoo na -himata -mona -ka
(nome de homem) roncar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
npropm vi aux
'Sakobi estava roncando.'

154 ***Sakobi*** ***ho*** ***ne*** ***Sakobi*** ***ho*** ***ni***
Sakobi hoo na+M Sakobi hoo na.NFIN
(nome de homem) roncar AUX (nome de homem) roncar AUX
npropm vi aux npropm vi aux
kekerewe ***re*** ***tiwa*** .
ke- kerewe na -ra+M ti- awa
DUP ser devegar AUX NEG 2SG.S ver
vi aux vt
'Sakobi estava roncando. "Olha Sakobi, ele não demora para roncar."'

155 ***Amo*** ***tonamakebona*** , ***yara*** ***fana*** , ***yara*** ***fana*** ***ati***
amo to- na -makI -hibona yara fana yara fana ati
dormir INC AUX atrás INT+M branco fêmea branco fêmea voz
vi aux nm nf nm nf pn
yana ***tonemetemone*** , ***okobi*** ***aati***
yana to- na -hemete -mone o- ka abi a- ati
começar INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
vi aux nm vt
toemarika .
to- ha -himari -ka
INC AUX PD.T+M DECL+M
aux
'Ele também ia dormir, quando a voz da mulher branca começou, meu pai dizia.'

156 ***Dona*** , ***dona*** ***kiya*** ***kanemetemoneke*** ***ahi*** .
kiya ka- na -hemete -mone -ke ahi
gritar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
vi aux dem
'A mulher gritou.'

157 ***Kiya*** ***kana*** , ***ati*** ***yana*** ***tonemetemone*** ***Aii*** ***aii***
kiya ka- na+F ati yana to- na -hemete -mone aii aii
gritar COMIT AUX voz começar INC AUX PD.N+F REP+F interj interj
vi aux pn vi aux
aii ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii***
aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii
interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj
aii ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii***
aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii
interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj
aii ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** .
aii aii aii aii aii aii
interj interj interj interj interj interj
'Ela gritou. A voz dela começou. "Aii aii aii aii aii."'

158 ***Matino*** ***ene*** ***ati*** ***timita*** ***ha*** .
Matino ehene ati ti- mita haa
Martino resultado de+M voz 2SG.S escutar DEM
npropm pn pn vt dem
'"Escute a voz da que Martino está afetando."'

159 ***Sakobi*** ***Sakobi*** .
Sakobi Sakobi
(nome de homem) (nome de homem)
npropm npropm
'"Sakobi, Sakobi."'

160 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
'"Hem?"'

161 ***Yara*** ***fana*** ***kiya*** ***kanake*** .
yara fana kiya ka- na -ke
branco fêmea gritar COMIT AUX DECL+F
nm nf vi aux
'"A mulher branca está gritando."'

162 ***Aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** , ***yara*** ***fana***
aii aii aii aii aii aii aii aii yara fana
interj interj interj interj interj interj interj interj branco fêmea
nm nf
yara ***fana*** ***ati*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** .
yara fana ati na -hemete -mone -ke ahi
branco fêmea dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nm nf vt aux dem
'A mulher branca disse, "Aii aii aii aii."'

163 ***Yara*** ***fana*** ***ababa*** ***ati*** ***toake*** .
yara fana ahaba -haba ati to- ha -ke
branco fêmea morrer FUT+F voz INC ser DECL+F
nm nf vi pn vc
'"É a voz da mulher branca, ela vai morrer."'

164 ***Sowi*** ***amoamosa*** ***nofara*** ***ihi*** ***yara*** ***fana***
sowi amo- amosa na nofa -ra+F ihi yara fana
penis DUP ser bom AUX recentemente NEG vítima de+F branco fêmea
nf vi prt pn nm nf
toibanake .
to- ha+F -bana -ke
INC ser FUT DECL+F
vc
'"A mulher branca vai ser morta pelo penis que não é bom."'

165 ***Faya*** ***Aii*** , ***aii*** , ***aii*** , ***aii*** .
faya aii aii aii aii
então interj interj interj interj
conj
'"Aii aii aii aii."'

166 ***Como chama*** ?
'"O que é isso?"'

167 ***Faya*** ***faya*** ***ati*** ***fawa*** ***ni*** ***ya***
faya faya ati fawa na.NOM+F ya
então então voz desaparecer AUX ADJU
conj conj pn vi aux prt

abemetemoneke				*fahi*	
ahaba	-hemete	-mone	-ke	fahi	.
morrer	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
vi				dem	

'Quando a voz dela parou, ela morreu.'

168	*Be*	,	*baka*	*tonemetemone*				*amake*		*ahi*	.
	behe		baka	to-	na	-hemete	-mone	ama	-ke	ahi	
	virilha		quebrar	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	SEC	DECL+F	então	
	pn		vt	aux				sec		dem	

'O órgão genital dela quebrou.'

169	*Ahi*	*isi*	*winawemetemoneke*					*ahi*	.
	ahi	isi	wina	-waha	-hemete	-mone	-ke	ahi	
	então	perna+F	estar pendurado	mudança	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
	dem	pn	vi					dem	

'A perna dela estava mole.'

170	*Oof*	.
	oof	
	(expressão de cansaço)	
	interj	

'"Hoo."'

171	*Faya*	*ahaba*	,	*ahabani*		,	*maki*	*ha*	*ni*	,
	faya	ahaba+F		ahaba	-hani		maki	haa	na.NFIN	
	então	morrer		morrer	PI.N+F		3SG.POSS.marido	chamar	AUX	
	conj	vi		vi			nm	vi	aux	

maki	*ha*	*ni*	*yana*	*tonematamona*				
maki	haa	na.NFIN	yana	to-	na	-himata	-mona	.
3SG.POSS.marido	chamar	AUX	começar	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	
nm	vi	aux	vi	aux				

'Depois que ela morreu, o marido dela começou a chamar.'

172	*Tomiko*	,	*ei*	*Tomiko*	,	*Tomiko*	,	*hii*	*Tomiko*	.
	Tomiko		ei	Tomiko		Tomiko		hii	Tomiko	
	Domingos		ei	Domingos		Domingos		ei	Domingos	
	npropm		interj	npropm		npropm		interj	npropm	

'"Domingos, ei, Domingos, ei, Domingos."'

173	*Hii*	.
	hii	
	ei	
	interj	

'"Hem?"'

174 ***Tu vem aqui*** .
'"Você vem aqui."'

175 ***Tu vem aqui teu espiar dona aí*** .
'"Você vem aqui e olha a mulher."'

176 ***Dona doente tem*** .
'"A mulher está doente."'

177 ***Aba*** ***awineke*** .
ahaba+F awine -ke
morrer parece+F DECL+F
vi sec
'"Parece que ela morreu."'

178 ***Aba*** ***awineke*** , ***Sakobi*** ***ati*** ***nematamona***
ahaba+F awine -ke Sakobi ati na -himata -mona
morrer parece+F DECL+F (nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M
vi sec nprop vt aux
Sakobi .
Sakobi
(nome de homem)
nprop
'"Parece que ela morreu," Sakobi disse.'

179 ***Yara*** ***fana*** ***aba*** ***awineke*** .
yara fana ahaba+F awine -ke
branco fêmea morrer parece+F DECL+F
nm nf vi sec
'"Parece que a mulher branca morreu."'

180 ***Me*** ***kakisa*** ***me*** ***towakamakia***
me ka- ka -risa+F me to- ka- ka -makI+F
3PL.S COMIT ir/vir para baixo 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás
pron vi pron vi
nabarina ***me*** ***sari*** ***kana*** ***nabarina*** ***me*** ***tama*** ***kana***
nabarina me sari ka- na+F nabarina me tama ka- na+F
lamparina 3PL.S queimar COMIT AUX lamparina 3PL.S segurar COMIT AUX
nf pron vt aux nf pron vt aux
me ***towakama*** ***me*** ,
me to- ka- ka -ma+F me
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
pron vi pron
towakamemetemoneke .
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles dois desceram da casa, e foram para lá. Acenderam uma lamparina e levaram a lamparina na mão, e foram.'

181 ***Me*** ***towakama*** ***me*** , ***Matino*** .
me to- ka- ka -ma+F me Matino
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S Martino
pron vi pron nprop
'Eles foram. "Martino."'

182 ***Hee*** , ***dona*** ***morrer*** .
hee
ei
interj
'"Aqui. A mulher morreu."'

183 ***Oof***
oof
(expressão de cansaço)
interj

tokomisamakematamonaka .
to- ka -misa -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir para cima atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'"Hoo." Ele subiu e entrou na casa.'

184 ***Tokomisamake*** , ***tokomisamake*** ,
to- ka -misa -makI to- ka -misa -makI
para lá ir/vir para cima atrás para lá ir/vir para cima atrás
vi vi
tokomisamakematamonaka .
to- ka -misa -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir para cima atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele subiu e entrou na casa.'

185 ***Hibaka*** ?
hibaka
onde
interrog
'"Onde?"'

186 ***Dona morrer*** .
'"A mulher morreu."'

187 ***Meu conversar teu*** .
'"Estou lhe contando."'

188 ***Dona abakeni*** .
ahaba -ke -ni
morrer DECL+F PI.N+F
vi
'"A mulher morreu."'

189 ***Himata ihi amari*** ?
himata ihi ama -ri
que? por causa de+F ser IPAR+F
interrog pn vc
'"Por que ela morreu?"'

190 ***Cobra*** ?
'"Cobra?"'

191 ***Cobra não*** .
não
'"Cobra não."'

192 ***Aí bomba bomba duro muito*** .
'"A mangueira, muito dura."'

193 ***Ika*** , ***papai ati nematamona*** .
ika ati na -himata -mona
eta! dizer AUX PD.N+M REP+M
interj vt aux
'"Eta!" papai disse.'

194 ***Quebra aí*** .
'"Ela quebrou aí."'

195 ***Aí quebra aí morrer*** .
'"Ela quebrou aí, e morreu."'

196 ***Sakobi*** , ***yara*** ***fana*** ***abowi*** ***winaharo*** ***haro***
Sakobi yara fana abohi wina -haaro haaro
(nome de homem) branco fêmea morto deitar na rede olhe+F esse+F
npropm nm nf pn vi dem
fara ***kawini*** ***nofi*** ***ya*** .
fara ka- wina nofa.NOM+F ya
mesmo+F COMIT deitar na rede recentemente ADJU
dem vi prt prt
'"Sakobi, a mulher branca está deitada aí na rede, no mesmo lugar onde ela estava deitada machucada."'

197 ***Kawini*** ***nofa*** ***amani*** .
ka- wina.NOM+F nofa+F ama -ni
COMIT deitar na rede recentemente SEC ALT+F
vi prt sec
'"Ela estava deitada aí, machucada."'

198 ***Kawini*** ***nofa*** ***abowi*** ***winine***
ka- wina.NOM+F nofa+F abohi wina -ne
COMIT deitar na rede recentemente morto deitar na rede CONT+F
vi prt pn vi
nini .
na.NOM+F -ni
AUX PI.N+F
aux
'"Ela estava deitada aí machucada, e agora está deitada aí morta."'

199 ***Matino*** ***teu*** ***bom*** ***não*** .
Matino não
Martino
npropm
'"Martino, você não é bom, não."'

200 ***Matino*** ***teu*** ***rapar*** ***sowi*** ***não*** .
Matino sowi não
Martino penis
npropm nf
'"Martino, você não raspou o penis."'

201 ***Rapar*** ***não*** ***assim*** ***mesmo*** .
não
'"Não deve ser raspado, assim mesmo [é bom]."'

202 ***Aí bom*** .
'"Assim é bom."'

203 ***Aí bom*** .
'"Assim é bom."'

204 ***Teu matar dona*** .
'"Você matou a mulher."'

205 ***Com chama matar dona*** ?
'"Por que você matou a mulher?"'

206 ***Koromi teu tem não*** , ***Sakobi*** ***Sakobi*** ***ati***
koromi não Sakobi Sakobi ati
índio (nome de homem) (nome de homem) dizer
nm npropm npropm vt
nematamona .
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux
'"Você não tem filho," Sakobi disse.'

207 ***Sowi teu paidégua meu conhece teu aí*** .
sowi
penis
nf
'"O seu penis é paidégua, eu vi você."'

208 ***Dona morrer*** .
'"A mulher morreu."'

209 ***Yowaki*** , ***teu falar não*** .
Yowaki não
Joaquim
npropm
'"Joaquim, não fale [para ninguém]."'

210 ***Ee meu falar não*** .
ee não
sim
interj
'"É, não vou falar."'

211 ***Aí filha meu não*** , ***aí filha kariyo*** .
não kario
branco
nm
'"Ela não é minha filha, é filha de branco."'

212 ***Ee*** , ***aí meu trazer mais*** , ***mais maior eu trazer*** .
ee
sim
interj
'"Bem, vou trazer uma maior."'

213 ***Teu casar mais não*** , ***teu bom não*** .
não não
'"Você não pode casar mais, você não é bom."'

214 ***Amanhã nós levar aí Yowaki*** .
Yowaki
Joaquim
npropm
'"Amanhã vamos levar ela, Joaquim."'

215 ***Ee*** ***tiwa*** ***okana*** , ***tiwa*** ***okanene***
ee tiwa o- ka- na+F tiwa o- ka- na -hene
(pausa) carregar 1SG.S COMIT AUX carregar 1SG.S COMIT AUX IRR+F
interj vt aux vt aux
amake .
ama -ke
SEC DECL+F
sec
'"Não posso carregar ela."'

216 ***Tiwa*** ***kani*** ***onofa*** ***okere*** .
tiwa ka- na.NFIN o- nofa o- ke -re
carregar COMIT AUX 1SG.S querer 1SG.S DECL+F NEG+F
vt aux vt prt
'"Não quero carregar ela."'

217 ***Aí dona doente tem não meu carregar não*** .
não não
'"A mulher não estava doente, então não vou carregar ela."'

218 ***Doente tem*** .
'"Se ela estivesse doente..."'

219 ***Aí dona doente tem não meu carregar não*** .
não não
'"A mulher não estava doente, então não vou carregar ela."'

220 ***Aí não carrega não*** .
não não
'"Não vou carregar ela."'

221 ***Matino teu bom não Matino*** .
Matino não Matino
Martino Martino
npropm npropm
'"Martino, você não é bom."'

222 ***Meu bom*** .
'"Eu sou bom."'

223 ***Espera aí teu sabe aí*** , ***meu comprar outro*** .
'"Espere, vocês sabe, vou pedir outra."'

224 ***Me me hiwakamemetemone*** .
me me hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone
3PL 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
pron pron vt
'Levaram ela embora.'

225 ***Yowaki te ka oko yibote te tiwa***
Yowaki tee ka o- ka yibote tee tiwa
Joaquim 2PL POSS 1SG.POSS POSS esposa 2PL.S carregar
npropm pron prt prt nf pron vt

kamata .
ka- na -mata
COMIT AUX pouco tempo
aux
'"Joaquim, vocês carregam a minha esposa."'

226 ***Te*** , ***meu*** ***pagar*** ***teu*** .
tee
2PL
pron
'"Vou pagar para vocês."'

227 ***Ee*** ***Tomiko*** , ***oko*** ***yibote*** ***te*** ***tiwa*** ***kana*** .
ee Tomiko o- ka yibote tee tiwa ka- na
sim Domingos 1SG.POSS POSS esposa 2PL.S carregar COMIT AUX
interj npropm prt nf pron vt aux
'"Domingos, vocês carregam a minha esposa."'

228 ***Kanawa*** ***ya*** ***kafoya*** ***e*** ***ori*** ***kanaharo*** ***e***
kanawa ya ka- foya+F ee ori ka- na -haaro ee
canoa ADJU COMIT estar dentro 1IN.S remar COMIT AUX PFUT+F 1IN.S
nf prt vi pron vi aux pron
tiwa ***kamisa*** ***e*** ***towakamaharo*** .
tiwa ka- na -misa+F ee to- ka- ka -ma -haaro
carregar COMIT AUX para cima 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta PFUT+F
vt aux pron vt
'"Quando ela está na canoa e temos remado ela, quando levantarmos ela e temos levado ela embora..."'

229 ***Kariyo*** ***raiva*** ***não*** ***teu*** ?
kario não
branco
nm
'"O [outro] branco não vai ficar com raiva?"'

230 ***Raiva*** ***não*** , ***raiva*** ***não*** .
não não
'"Não, ele não vai ficar com raiva."'

231 ***Kariyo*** ***raiva*** ***tem*** .
kario
branco
nm
'"O branco vai ficar com raiva."'

232 ***Sowi*** ***teu*** ***bom*** ***não*** .
sowi não
penis
nf
'"Seu penis não é bom."'

233 ***Kariyo*** ***cortar*** ***sowi*** ***teu*** .
kario sowi
branco penis
nm nf
'"O branco vai cortar o seu penis fora."'

234 ***Não*** , ***cortar não*** .
não não
'"Não, ele não vai cortar."'

235 ***Aí*** , ***aí meu carregar dona teu chama tu pagar*** ?
'"Se eu carregar a mulher, o que você vai pagar?"'

236 ***Paga makari*** .
makari
roupa
nf
'"Vou pagar com roupa."'

237 ***Ee*** , ***makari meu tem makari*** .
ee makari makari
sim roupa roupa
interj nf nf
'"Sim, eu tenho roupa."'

238 ***Aí*** , ***teu carregar*** .
'"Então você carrega ela."'

239 ***Aí trazer casco aí levar*** .
'"Você traz o casco, e leva ela."'

240 ***Me hiwakamemetemoneke*** .
me hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt
'Levaram ela embora.'

241 ***Me tiwa hikana me hekama***
me tiwa hi- ka- na+F me hi- to- ka- ka -ma+F
3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta
pron vt aux pron vt
, ***me hiwakama me kobo***
me hi- to- ka- ka -ma+F me kobo
3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar
pron vt pron vi
hikanama Foro me kobo
hi- to- ka- na -ma+F Foro me kobo
OC para lá COMIT AUX de volta Purus 3PL.S chegar
aux npropf pron vi
hikanama , ***Himataba tona te***
hi- to- ka- na -ma+F himata -ba tona tee
OC para lá COMIT AUX de volta que? FUT 2PL.S
aux interrog pron
kakamani te amari ? ***yara yara owa***
ka- ka -ma -hani tee ama -ri yara yara owa
COMIT ir/vir de volta PI.N+F 2PL.S SEC IPAR+F branco branco um+M
vt pron sec nm nm adj
ati nematamonane , ***okobi aate***
ati na -himata -mona -ne o- ka abi a- ate
dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M 1SG.POSS POSS pai DUP perguntar
vt aux nm vt

nari .
na -haari
AUX PI.T+M
aux
'Carregaram ela e levaram ela embora. Chegaram com ela no Purus. "Por que vocês trouxeram a mulher para cá?" um dos brancos disse, perguntando ao meu pai.'

242 ***Matino*** ***yotohimatamona*** ***ike*** ***ya*** ***ahi*** .
Matino yoto -himata -mona ike ya ahi
Martino ir atrás PD.N+M REP+M longe ADJU lá
npropm vi nf prt dem
'Martino estava seguindo lá atrás.'

243 ***Himata*** ***ihini*** ***amari*** ?
himata ihi -ni ama -ri
que? vítima de+F PI.N+F ser IPAR+F
interrog pn vc
'"De que ela morreu?"'

244 ***Como*** ***chama*** ***matar*** ?
'"Por que você matou ela?"'

245 ***Matar*** ***não*** .
não
'"Não matei ela."'

246 ***Matar*** ***sowi*** .
sowi
penis
nf
'"Foi o penis que matou ela."'

247 ***Que*** ***sowi*** ?
sowi
penis
nf
'"Que penis?"'

248 ***Matino*** .
Matino
Martino
npropm
'"Martino."'

249 ***Ika*** , ***aí*** ***bom*** ***não*** .
ika não
eta!
interj
'"O que, isso não é bom."'

250 ***Aí*** ***quebra*** ***aí*** .
'"Ela quebrou."'

251 ***Aí*** ***sowi*** ***dele*** ***quebra*** ***aí*** .
sowi
penis
nf

'"O penis dele quebrou ela."'

252 ***Aí quebra aí*** .
'"Ela quebrou."'

253 ***Matino sowi paiégua muito aí*** .
Matino sowi
Martino penis
npropm nf
'"O penis do Martino é muito paidégua."'

254 ***Aí Matino sowi paiégua muito aí*** , ***okobi ati***
Matino sowi o- ka abi ati
Martino penis 1SG.POSS POSS pai dizer
npropm nf nm vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"O penis do Martino é muito paidégua," meu pai disse.'

255 ***Okobi ati ne*** , ***Hahahahaha*** .
o- ka abi ati na+M hahahahaha
1SG.POSS POSS pai dizer AUX
nm vt aux
'"Hahahahaha."'

256 ***Yara haha nematamonaka ahi*** .
yara haahaa na -himata -mona -ka ahi
branco rir AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vi aux dem
'O branco riu.'

257 ***Yara haha ne*** , ***Himata Matino ebe ne dona***
yara haahaa na+M himata Matino ebe na+M
branco rir AUX que? Martino pretender AUX
nm vi aux interrog npropm vt aux
katomarano ?
katoma -ra -no
danificar IPAR+M PI.N+M
vt
'"Como Martino matou a mulher?"'

258 ***Sowi ihimone hinarake*** .
sowi ihi -mone ati hi- na -hara -ke
penis vítima de+F REP+F dizer OC AUX PI.T+F DECL+F
nf pn vt
'"Ele disse que o penis matou ela."'

259 ***Matino ehene amakara*** .
Matino ehene ama -ka -ra+M
Martino vítima de+M ser DECL+M NEG
npropm pn vc
'"Não foi Martino que matou ela."'

260 ***Matino*** ***ka*** ***sowi*** ***ihini*** ***amake*** , ***me*** ***ati*** ***ne***
Matino ka sowi ihi -ni ama -ke me ati na+M
Martino POSS penis vítima de+F PI.N+F ser DECL+F 3PL dizer AUX
nprop prt nf pn vc pron vt aux
, ***ati*** ***nematamonaka*** .
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'"Foi o penis do Martino que matou ela," ele disse.'

261 ***Ati*** ***ne*** ***atira*** ***haha*** ***kanematamonane*** .
ati na+M ati -ra haahaa ka- na -himata -mona -ne
dizer AUX voz O rir COMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M
vt aux pn vi aux
'Ele riu do que ele falou.'

262 ***Faya*** ***yara*** ***haha*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
faya yara haahaa na -himata -mona -ka ahi
então branco rir AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
conj nm vi aux dem
'O branco riu.'

263 ***Paidégua*** ?
'"É paidégua?"'

264 ***Aí paidégua meu conversar aí pequeno não*** .
não
'"Estou falando que é paidégua. Não é pequeno, não."'

265 ***Meu conversar aí paidégua pau também aí tamanho pau*** .
'"Estou falando que é paidégua, igual um pedaço de um pau rolado. É do tamanho de um pedaço de um pau rolado."'

266 ***Ika*** .
ika
eta!
interj
'"Puxa!"'

267 ***Haa*** , ***pequeno não cerol também*** , ***cerol também aí*** .
haa não
ah
interj
'"Não é pequeno, não. É igual um pedaço de cerol."'

268 ***Yowaki*** ***como chama*** , ***chama tamanho*** ?
Yowaki
Joaquim
nprop
'"Joaquim, que tamanho é?"'

269 ***Tamanho cerol*** .
'"É do tamanho de um pedaço de cerol.'

270 ***Teu sabe aí meu sabe muito*** .
'"Já vi muito."'

271 ***Matino*** ***aí*** ***sowi*** ***teu*** ***aí*** ***bom*** ***não*** ***aí*** .
Matino sowi não
Martino penis
npropm nf
""Martino, o seu penis não é bom.'"

272 ***Teu*** ***matar*** ***dona*** ***meu*** ***conversar*** ***aí*** ***Aí*** ***mata*** ***não*** .
mata não
""Você vai matar a mulher,' eu disse. 'Não vou matar ela.""

273 ***Aí*** ***bom*** , ***Matino*** ***dizer*** ***assim*** .
Matino
Martino
npropm
""É bom,' Martino disse.'"

274 ***Conversar*** ***sowi*** ***dele*** ***boa*** ***muito*** ***conversar*** .
sowi boa
penis
nf
'"Ele disse que o penis dele era muito bom.'"

275 ***Aí*** ***mata*** ***dona*** .
mata
'"Ele matou a mulher.'"

276 ***Faya*** ***Matino*** ***me*** , ***me*** ***hekanakose*** , ***yara*** ***fana***
faya Matino me me hi- ka- kana -kosa+M yara fana
então Martino 3PL 3PL.S OC COMIT deixar meio branco fêmea
conj npropm pron pron vt nm nf
tonakeno ***yara*** ***fana***
to- na- ka -hino yara fana
para lá CAUS ir/vir PI.N+M branco fêmea
vt nm nf
kakamaketasematamona .
ka- ka -makI -tasa -himata -mona
COMIT ir/vir atrás de novo PD.N+M REP+M
vt
'Aí eles deixaram Martino lá. Ele foi atrás de uma mulher branca e trouxe a outra mulher branca.'

277 ***Ahi*** ***yara*** ***fana*** ***kanikataseno*** ***yara*** ***fana***
ahi yara fana ka- nika -tasa -hino yara fana
então branco fêmea COMIT pedir de novo PI.N+M branco fêmea
dem nm nf vt nm nf
kakamakeno , ***Matino*** ***kakasiraba*** ***re***
ka- ka -makI -hino Matino ka- kasi -raba na -ra+M
COMIT ir/vir atrás PI.N+M Martino DUP ser maroto um pouco AUX NEG
vt npropm vi aux
yara ***fana*** ***kakamake*** ***tiwa*** .
yara fana ka- ka -makI ti- awa
branco fêmea COMIT ir/vir atrás 2SG.S ver
nm nf vt vt
'Ele pediu outra mulher branca, e trouxe a mulher branca. "Martino é maroto e ele trouxe uma mulher branca, olhe ele.'"

278 ***Matino*** ***ka*** ***yara*** ***fana*** ***abatasaba*** ***amake*** .

Matino	ka	yara	fana	ahaba	-tasa	-haba	ama	-ke
Martino	POSS	branco	fêmea	morrer	de novo	FUT+F	SEC	DECL+F
npropm	prt	nm	nf	vi			sec	

'"A mulher branca do Martino vai morrer de novo."'

279 ***Keye*** ***amakere*** .

keye	ama	-ke	-re
mentira	ser	DECL+F	NEG+F
nf	vc		

'"Não é mentira."'

280 ***Me*** , ***faya*** ***me*** , ***aba*** ***me*** , ***okobi*** ***aba*** ***me***

me	faya	me	aba	me	o-	ka	abi	aba	me
3PL	então	3PL	peixe	3PL	1SG.POSS	POSS	pai	peixe	3PL.POSS
pron	conj	pron	nm	pron	nm			nm	pron

tori ***me*** ***itiha*** ***aba*** ***me*** ***me*** ***tabasi*** ***na*** ***me*** ***yoro***

tori	me	iti+F	aba	me	me	tabasi	na+F	me	yoro
fato+F	3PL.S	tirar	peixe	3PL.O	3PL.S	moquear	AUX	3PL.S	estar em pé
pn	pron	vt	nm	pron	pron	vt	aux	pron	vi

na , ***me*** ***kobo*** ***kanani*** ***me*** ***ha*** ***ni*** ***yana***

na+F	me	kobo	ka-	na	-hani	me	haa	na.NFIN	yana
AUX	3PL.S	chegar	COMIT	AUX	PI.N+F	3PL.S	chamar	AUX	começar
aux	pron	vi	aux			pron	vi	aux	vi

tonemetemone .

to-	na	-hemete	-mone
INC	AUX	PD.N+F	REP+F
aux			

'Meu pai e Sakobi tiraram o fato de peixes e estavam moqueando os peixes. Estavam em pé lá quando eles dois chegaram. Eles começaram a chamar.'

281 ***Tomiko*** , ***oo*** ***Tomiko*** .

Tomiko	oo	Tomiko
Domingos		Domingos
npropm		npropm

'"Domingos, ei Domingos."'

282 ***Heii*** .

'"Ei."'

283 ***Meu comer*** .

'"Estou comendo."'

284 ***Teu comer*** ?

'"Você está comendo?"'

285 ***Ee*** ***meu comer*** .

ee	
sim	
interj	

'"Sim, estamos comendo."'

286 ***Teu comer já*** ?

'"Você já comeu?"'

287 ***Comer tudo*** ?

'"Comeram tudo?"'

288 ***Comer tudo não conversar pouco aí tem*** .
não
'"Não comemos tudo. Tem um pouco ainda."'

289 ***Bocado aí*** .
'"Tem um bocado ainda."'

290 ***Meu mulher quer comer*** .
'"Minha mulher quer comer."'

291 ***Teu trazer dona*** ?
'"Você trouxe uma mulher?"'

292 ***Trazer*** .
'"Eu trouxe."'

293 ***Dona*** , ***pequeno*** ?
'"A mulher é pequena?"'

294 ***Pequeno não*** .
não
'"Ela não é pequena."'

295 ***Mulher tamanho mulher*** , ***ati*** ***nematamonane*** .

ati	na	-himata	-mona	-ne
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M
vt	aux			

'"A mulher é de tamanho normal," ele disse.'

296 ***Ati*** ***ne*** , ***ati*** ***na*** ***Matino*** ***kakasiraba*** ***re***

ati	na+M	ati	na+F	Matino	ka-	kasi	-raba	na	-ra+M
dizer	AUX	dizer	AUX	Martino	DUP	ser maroto	um pouco	AUX	NEG
vt	aux	vt	aux	npropm	vi			aux	

, ***ene*** , ***ati*** ***te*** ***mitatasebanane*** .

ehene	ati	tee	mita	-tasa	-hibana	-ne
resultado de+M	voz	2PL.S	escutar	de novo	FUT+M	ALT+M
pn	pn	pron	vt			

'"Vocês vão ouvir de novo a voz de uma vítima do Matino maroto."'

297 ***Matino*** ***fati*** ***tafebone*** ***towakame***

Matino	fati	tafe	-bone	to-	ka-	ka	-ma+M
Martino	3SG.POSS.esposa	comida+F	INT+F	para lá	COMIT	ir/vir	de volta
npropm	nf	pn		vt			

fati ***natafe*** ***fati***

fati	na-	tafa+M	fati
3SG.POSS.esposa	CAUS	comer	3SG.POSS.esposa
nf	vt		nf

natafematamonaka .

na-	tafa	-himata	-mona	-ka
CAUS	comer	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt				

'Martino levou comida para a esposa, e deu a comida para a esposa.'

298 ***Fati*** ***natafe*** , ***Matino*** ***como*** ***chama*** ***teu*** ***quer*** ***dona*** ?
fati na- tafa+M Matino
3SG.POSS.esposa CAUS comer Martino
nf vt npropm
'Ele deu a comida para a esposa. "Martino, por que você quer a mulher?"'

299 ***Meu*** ***quer*** ***meu*** ***quer*** ***trabalhar*** , ***Matino*** ***ati*** ***nematamona*** .
Matino ati na -himata -mona
Martino dizer AUX PD.N+M REP+M
npropm vt aux
'"Eu quero ela, quero fazer sexo com ela," Martino disse.'

300 ***Meu*** ***quer*** ***trabalhar*** , ***meu*** ***fazer*** ***nenê*** .
'"Quero fazer sexo com ela. Vou fazer nenê."'

301 ***Me*** , ***Matino*** , ***Yama*** ***te*** ***kamitiya*** ***Yowaki*** .
me Matino yama tee ka- mita -yahi Yowaki
3PL Martino coisa 2PL.S COMIT escutar IMP.DIST+F Joaquim
pron npropm nf pron vt nropm
'"Vocês fiquem escutando, Joaquim."'

302 ***Dona*** ***chorar*** ***muito*** .
'"A mulher vai chorar muito."'

303 ***Chorar*** ***não*** ***quebra*** ***osso*** .
não
'"Ela não vai só chorar. O osso dela vai quebrar."'

304 ***Aí*** ***sowi*** ***dele*** ***quebrar*** , ***aí*** ***Yowaki*** ***conversar*** .
sowi Yowaki
penis Joaquim
nf npropm
'Joaquim disse que o penis dele ia quebrar ela.'

305 ***Quebrar*** ***não*** , ***aí*** ***liso*** , ***espera*** ***aí*** .
não
'"Não vai quebrar ela. É liso, espera aí."'

306 ***Aí*** ***meu*** ***trabalhar*** ***pouco*** .
'"Vou ser maneiro."'

307 ***Aí*** ***meu*** ***devagar*** ***meu*** ***devagar*** ***devagar*** ***tem*** ***aí*** ***bom*** .
'"Vou ser maneiro. Vai ser bom."'

308 ***Teu*** ***botar*** ***força*** ***muito*** ***aí*** ***quebrar*** .
'"Se você botar muita força, você vai quebrar ela."'

309 ***Ee*** , ***meu*** ***devagar*** .
ee
sim
interj
'"Sim, vou ser maneiro."'

310 ***Aí*** ***conversar*** ***foi*** .
'Aí ele disse que ia sair.'

311 ***Aí dona comer comer bocado aí*** , ***beber água foi*** , ***Aa*** ***Matino*** ***meu dormir***
aa Matino
(pausa) Martino
interj npropm

.
'A mulher comeu um bocado, bebeu água, e foi. "Martino, vou dormir."'

312 ***Ee*** .
ee
sim
interj
'"Tudo bem."'

313 ***Meu foi*** .
'"Já vou."'

314 ***Meu dormir komati*** .
'"Vou dormir com a comadre."'

315 ***Ee*** ***teu meu dormir também*** .
ee
sim
interj
'"Tudo bem, eu vou dormir também."'

316 ***Aí papai meu conversar aí Meu dormir também*** .
'Meu pai disse, "Eu vou dormir também."'

317 ***Amanhã meu cortar*** .
'"Amanhã vou cortar."'

318 ***Ee*** ***amanhã teu cortar também teu flechar*** .
ee
sim
interj
'"É, amanhã você vai cortar, e também vai flechar."'

319 ***Ee*** ***meu flechar*** .
ee
sim
interj
'"É, vou flechar."'

320 ***Meu flechar nós comer*** .
'"Vou flechar para nós comermos."'

321 ***Tiwa*** ***onatafatasa*** .
tiwa o- na- tafa -tasa
2SG.O 1SG.S CAUS comer de novo
pron vt
'"Vou dar comida para você de novo."'

322 ***Tiwehene*** ***hiyi*** .
ti- ehene hiya.NOM+F
2SG.POSS ato+M ser ruim
pn vi

'"Você está fazendo coisa errada."'

323 ***Tihabamakitasi*** ***ya*** ***tiwa*** ***tiwa***
ti- ahaba -makI -tasa.NOM+F ya tiwa tiwa
2SG.S morrer atrás de novo ADJU 2SG.O carregar
vi prt pron vt
okatasaba ***ama*** ***oke*** , ***ati***
o- ka- na -tasa -haba ama o- ke ati
1SG.S COMIT AUX de novo FUT+F SEC 1SG.S DECL+F dizer
aux sec prt vt
nematamonaka ***faya*** ***okobi*** ***ati*** ***nematamona***
na -himata -mona -ka faya o- ka abi ati na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
aux conj nm vt aux
.
'"Quando você também morrer, vou carregar você também," meu pai disse.'

324 ***Okobi*** ***ati*** , ***yana*** ***tone*** ***me***
o- ka abi ati yana to- na+M me
1SG.POSS POSS pai voz começar INC AUX 3PL.S
nm pn vi aux pron
kakama ***me*** , ***me*** ***kakamemetemone***
ka- ka -ma+F me me ka- ka -ma -hemete -mone
COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
vi pron pron vi
.
'Depois que meu pai falou, eles dois vieram para casa.'

325 ***Me*** ***kakama*** ***me***
me ka- ka -ma+F me
3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
pron vi pron
towakimisama ***me*** , ***me***
to- ka- ka -misa -ma+F me me
para lá COMIT ir/vir para cima de volta 3PL.S 3PL.S
vi pron pron
towakimisamemetemone .
to- ka- ka -misa -ma -hemete -mone
para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+F REP+F
vi
'Voltaram e subiram para dentro da casa.'

326 ***Yara*** , ***yara*** ***yara*** ***hahi*** ***yara*** ***owabisa*** ***yara***
yara yara yara haahi yara owa -bisa yara
branco branco branco esse+M branco outro+M também branco
nm nm nm dem nm adj nm
owabisa ***kamaki*** , ***okobi*** ***mera*** ***hiyare*** ,
owa -bisa ka -makI+M o- ka abi mera hiyara+M
outro+M também ir/vir atrás 1SG.POSS POSS pai 3PL.O falar com
adj vi nm pron vt
tokomematamonane .
to- ka -ma -himata -mona -ne
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M ALT+M
vi
'Outro branco veio e falou com meu pai e Sakobi, e foi embora.'

327 ***Matino*** ***como*** ***chama*** ***matar*** ***dona*** ?
Matino
Martino
npropm
'"Como Martino matou a mulher?"'

328 ***Matino*** ***mata*** ***dona*** ***sowi*** .
Matino mata sowi
Martino penis
npropm nf
'"Martino matou a mulher com o penis."'

329 ***Ee*** , ***sowi*** ***dele*** ***paidégua*** ***muito*** , ***Sakobi*** ***ati***
ee sowi Sakobi ati
sim penis (nome de homem) dizer
interj nf npropm vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"É, o penis dele é muito paidégua," Sakobi disse.'

330 ***Yowaki*** ***teu*** ***viu*** ***aí*** ?
Yowaki
Joaquim
npropm
'"Joaquim, você viu?"'

331 ***Meu*** ***viu*** ***já*** ***aí*** ***tamanho*** ***paidégua*** ***aí*** .
'"Já vi, é paidégua."'

332 ***Aí*** , ***paidégua*** ***muito*** ***aí*** ***Matino*** ***sowi*** ***dele*** .
Matino sowi
Martino penis
npropm nf
'"É muito paidégua o penis do Martino."'

333 ***Ee*** .
ee
sim
interj
'"É."'

334 ***Yara*** ***yara*** ***haha*** ***nematamonaka*** .
yara yara haahaa na -himata -mona -ka
branco branco rir AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm nm vi aux
'O branco riu.'

335 ***Himatani*** ***ti*** ***faro*** ?
himata -ni tii faaro
que? PI.N+F cortar aquele+F
interrog vt dem
'O que você está cortando?'

336 ***Himatani*** ***ti*** ***faro*** ?
himata -ni tii faaro
que? PI.N+F cortar aquele+F
interrog vt dem
'O que você está cortando?'

337 ***Hibaka*** ***itani*** ***amari*** ?
hibaka ita -hani ama -ri
onde localizar-se PI.N+F ser IPAR+F
interrog vi vc
'Onde estava?'

338 ***Faya*** ***Matino*** , ***meu*** ***foi*** .
faya Matino
então Martino
conj npropm
'"Martino, já vou."'

339 ***Tomiko*** ***meu*** ***foi*** .
Tomiko
Domingos
npropm
'"Domingos, já vou."'

340 ***Ee*** ***teu*** ***foi*** .
ee
sim
interj
'"Tudo bem, pode ir."'

341 ***Aí*** ***dona*** ***morrer*** ***teu*** ***carregar*** ***mais*** .
'"Quando a mulher morrer, você vai carregar de novo."'

342 ***Teu*** ***carrega*** ***mais*** .
'"Você vai carregar de novo."'

343 ***Ee*** ***meu*** ***carrega*** ***mais*** .
ee
sim
interj
'"É, vou carregar de novo."'

344 ***Aí*** ***meu*** , ***meu*** ***trabalhar*** ***seringa*** ***não*** ***aí*** ***raiva*** ***meu*** ***foi*** .
não
'"Se eu não trabalhar cortando seringa, vou ficar com raiva, e vou embora."'

345 ***Ee*** , ***Matino*** ***bom*** ***não*** .
ee Matino não
sim Martino
interj npropm
'"É, Martino não é bom."'

346 ***Matino*** , ***matar*** ***muito*** ***dona*** .
Matino
Martino
npropm
'"Martino já matou muitas mulheres."'

347 ***Matino*** ***fica*** ***não*** .
Matino não
Martino
npropm
'"Martino não devia ficar aqui."'

348 ***Matino*** ***mata*** ***kariyo*** ***aí*** ***foi*** .
Matino mata kario
Martino branco
npropm nm
'"Já que Martino matou [outros] brancos, ele deve ir embora."'

349 ***Matino*** ***fica*** ***não*** .
Matino não
Martino
npropm
'"Martino não devia ficar."'

350 ***Matino*** ***foi*** , ***yara*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
Matino yara ati na -himata -mona -ka
Martino branco dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
npropm nm vt aux
'"Martino devia ir embora," o branco disse.'

351 ***Matino*** ***tokisebonaka*** .
Matino to- ka -risa -hibona -ka
Martino para lá ir/vir para baixo INT+M DECL+M
npropm vi
'"Martino devia ir para baixo."'

352 ***Matino*** ***tokisebona*** ***kariyo*** ***me*** ***ati***
Matino to- ka -risa -hibona kario me ati
Martino para lá ir/vir para baixo INT+M branco 3PL.S dizer
npropm vi nm pron vt
narake , ***dona*** , ***nabowehinoho*** .
na -hara -ke na- aboha -hino -ho
AUX PI.T+F DECL+F CAUS morrer PI.N+M DUP
aux vt
'"Os brancos dizem que Martino devia ir para baixo, porque ele matou a mulher."'

353 ***Faya*** , ***yama*** ***yara*** ***tokomematamona*** .
faya yama yara to- ka -ma -himata -mona
então coisa branco para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M
conj nf nm vi
'Aí o branco foi embora.'

354 ***Yara*** ***tokome*** ***fawa*** ***tosame*** ,
yara to- ka -ma+M fawa to- na -kosa -ma+M
branco para lá ir/vir de volta desaparecer INC AUX meio de volta
nm vi vi aux
Matino ***hiyararematamona*** .
Matino hiyara -ra -himata -mona
Martino falar com NEG PD.N+M REP+M
npropm vt
'O branco foi embora, e desapareceu, sem ter falado com Martino.'

355 ***Fiya*** ***tonakosame*** ***tokome*** ,
fiya to- na -kosa -ma+M to- ka -ma+M
passar para lá AUX meio de volta para lá ir/vir de volta
vi aux vi

tofoyameno ***towakama***
to- foya -ma -hino to- ka- ka -ma
para lá estar dentro de volta PI.N+M para lá COMIT ir/vir de volta
vi vi

nabematamonaka .
nahaba -himata -mona -ka
de noite PD.N+M REP+M DECL+M
prt

'Ele passou e foi e entrou na canoa e foi embora de noite.'

356 ***Towakama*** ***nabe*** ,
to- ka- ka -ma nahaba+M
para lá COMIT ir/vir de volta de noite
vi prt

towakameno , ***okobi*** ***okobi***
to- ka- ka -ma -hino o- ka abi o- ka abi
para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai
vt nm nm

me ***ati*** ***fawa*** ***kana*** ***me*** ***wata*** ***me*** ,
me ati fawa ka- na+F me wata+F me
3PL.POSS voz desaparecer COMIT AUX 3PL.S deitar na rede 3PL.S
pron pn vi aux pron vi pron

me ***wata*** ***me*** ***ni*** ***ya*** ***yara*** ***fana*** ***ati*** ***yana***
me wata+F me ni ya yara fana ati yana
3PL.S deitar na rede 3PL para ADJU branco fêmea voz começar
pron vi pron prt prt nm nf pn vi

tonemetemoneke ***ahi*** .
to- na -hemete -mone -ke ahi
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem

'Ele foi embora de noite. Meu pai e Sakobi pararam de conversar. Estavam deitados nas redes, e veio para eles a voz da mulher branca.'

357 ***Yara*** ***fana*** ***ati*** ***yana*** ***tona*** ***Aii*** ***yayayayayayayayayayayaya*** .
yara fana ati yana to- na+F aii yayayayayayayayayayayaya
branco fêmea voz começar INC AUX interj interj
nm nf pn vi aux

'A voz da mulher branca começou. "Aii yayayayaya."'

358 ***Fe*** , ***himata*** ***ati*** ***amari*** ?
fee himata ati ama -ri
(grito de surpresa) que? voz ser IPAR+F
interj interrog pn vc

'"Fee, o que é esse barulho?"'

359 ***Yara*** ***fana*** ***kiya*** ***kineke*** .
yara fana kiya ka- na -ne -ke
branco fêmea gritar COMIT AUX CONT+F DECL+F
nm nf vi aux

'"A mulher branca está gritando."'

360 ***Aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii***
aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii
interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj
aii ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** ***aii*** .
aii aii aii aii aii aii
interj interj interj interj interj interj
'"Aii aii aii aii aii."'

361 ***Como chama*** ?
'"O que será isso?"'

362 ***Hoo*** , ***Matino*** ***bom*** ***não*** .
hoo Matino não
(expressão de desagrado) Martino
interj nprop
'"Hoo, Martino não é bom."'

363 ***Sakobi*** ***e*** ***towakamaba*** ***ereke***
Sakobi ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke
(nome de homem) 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F
nprop pron vt pron
.
'"Sakobi, vamos embora para casa."'

364 ***E*** ***towakamaba*** ***ereke*** .
ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke
1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F
pron vt pron
'"Vamos para casa."'

365 ***Yara*** , ***yara*** , ***e*** ***tabi*** ***kakasiraba***
yara yara ee taba.NFIN ka- kasi -raba
branco branco 1IN.S estar junto DUP ser maroto um pouco
nm nm pron vi vi
nofare ***yara*** ***fana*** ***waka*** ***nofarawe*** ***amaka***
na nofa -ra+M yara fana waka na nofa -rawa+M ama -ka
AUX querer NEG branco fêmea matar AUX recentemente F.PL SEC DECL+M
aux nm nf vt aux sec
sowiri ***ya*** .
sowiri ya
penis ADJU
pn prt
'"O branco com quem nós estamos é maroto, e fica matando mulheres brancas com o penis."'

366 ***E*** ***towakamaba*** ***ereke*** , ***ee***
ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke ee
1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F (pausa)
pron vt pron interj
ati ***nematamonaka*** .
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'"Vamos para casa," ele disse.'

367 ***Okobi*** ***ati*** ***ne*** ***ati*** ***Sakobi*** ***haha***
o- ka abi ati na+M ati Sakobi haahaa
1SG.POSS POSS pai dizer AUX voz (nome de homem) rir
nm vt aux pn npropm vi
hikanematamona .
hi- ka- na -himata -mona
OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
aux
'Sakobi riu do que disse o meu pai.'

368 ***Hiba*** , ***yara*** ***fana*** ***e*** ***tosemi*** ***ya*** ***yara***
hiba yara fana ee to- isI -ma.NOM+F ya yara
espere branco fêmea 1IN.S para lá deixar de volta ADJU branco
interj nm nf pron vt prt nm
fana ***haha*** ***kiya*** ***kana*** ***e*** ***tosemi*** ***ya*** ,
fana haaha kiya ka- na+F ee to- isI -ma.NOM+F ya
fêmea este+F gritar COMIT AUX 1IN.S para lá deixar de volta ADJU
nf dem vi aux pron vt prt
yara ***fana*** ***e*** ***tosemaro*** ***e***
yara fana ee to- isI -ma -haaro ee
branco fêmea 1IN.S para lá deixar de volta PFUT+F 1IN.S
nm nf pron vt pron
kakamaro ***e*** ***fiya***
ka- ka -ma -haaro ee fiya
COMIT ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S passar
vi pron vi
tokasamaba ***eke*** ***ahi*** .
to- ka- na -kosa -ma -haba ee -ke ahi
para lá COMIT AUX meio de volta FUT+F 1IN.S DECL+F então
aux pron dem
'"Espere, depois que deixarmos a mulher branca lá, depois que deixarmos esta mulher branca que está gritando, quando voltarmos, vamos passar direto."'

369 ***E*** ***towakama*** ***nababa*** ***ere*** ***ahi*** .
ee to- ka- ka -ma nahaba -haba ere ahi
1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta de noite FUT+F 1IN.S então
pron vi prt pron dem
'"Vamos para casa de noite."'

370 ***Faya*** ***yara*** ***fana*** ***yara*** ***fana*** ***ahabani*** , ***yara*** ***fana***
faya yara fana yara fana ahaba -hani yara fana
então branco fêmea branco fêmea morrer PI.N+F branco fêmea
conj nm nf nm nf vi nm nf
abemetemone ***fahi*** .
ahaba -hemete -mone fahi
morrer PD.N+F REP+F então
vi dem
'A mulher branca morreu.'

371 ***Yara*** ***fana*** ***aba*** , ***Ee*** , ***Tomiko*** , ***oo*** ***Tomiko*** .
yara fana ahaba+F ee Tomiko oo Tomiko
branco fêmea morrer interj Domingos interj Domingos
nm nf vi npropm npropm
'A mulher branca morreu. "Ei Domingos."'

372 ***Ati*** ***okobi*** ***hikamite*** ***kamaki*** ,
ati o- ka abi hi- ka- mita+M ka -makI+M
voz 1SG.POSS POSS pai OC COMIT escutar ir/vir atrás
pn nm vt vi
kamakimatamonaka .
ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Meu pai escutou ele, e ele veio.'

373 ***Kamaki*** ***Tomiko*** , ***Tomiko*** .
ka -makI+M Tomiko Tomiko
ir/vir atrás Domingos Domingos
vi npropm npropm
'Ele veio. "Domingos."'

374 ***Awa*** ***awa*** ***taotao*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
awa awa tao- tao na -himata -mona -ka ahi
pau pau DUP bater com a mão AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nf nf vt aux dem
'Ele bateu na porta com a palma da mão.'

375 ***Tomiko*** .
Tomiko
Domingos
npropm
"Domingos."

376 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
"Hem?"

377 ***Ee*** ***teu*** ***levantar*** ***espiar*** ***dona*** .
ee
interj
"Ei, levante e olhe a mulher."

378 ***Dona*** ***morrer*** .
"A mulher morreu."

379 ***Yara*** ***kakasiraba*** ***re*** ***amaka*** .
yara ka- kasi -raba na -ra+M ama -ka
branco DUP ser maroto um pouco AUX NEG SEC DECL+M
nm vi aux sec
"O branco é maroto."

380 ***Yara*** ***kakasiraba*** ***re*** ***yara*** ***fana***
yara ka- kasi -raba na -ra+M yara fana
branco DUP ser maroto um pouco AUX NEG branco fêmea
nm vi aux nm nf
nabirawe ***tiwa*** ***hari*** .
na- ahaba -rawa+M ti- awa haari
CAUS morrer F.PL 2SG.S ver esse+M
vt vt dem
"O branco maroto matou as mulheres brancas, olha ele."

381 ***Como chama teu matar*** ?
'"Como você matou ela?"'

382 ***Teu matar taokana rifi hifi*** ?

	taokana	rifi	hifi
	espingarda	rifle	rifle
	nf	nf	nf

'"Você matou ela com rifle?"'

383 ***Hifi tem*** ?

hifi	
rifle	
nf	

'"Você tem rifle?"'

384 ***Tem não*** .

	não

'"Não tenho."'

385 ***Hifi não é sowi , sowi sowi , sowi*** .

hifi	não	sowi	sowi	sowi	sowi
rifle		penis	penis	penis	penis
nf		nf	nf	nf	nf

'"Não é rifle, é penis."'

386 ***Aí , meu conversar teu , Sakobi conversar aí*** .

	Sakobi
	(nome de homem)
	npropm

'"Falei para você," disse Sakobi.'

387 ***Meu conversar teu aí teu tu matar dona*** .
'"Falei para você que você ia matar a mulher."'

388 ***Aí meu conversar aí tu matar não*** .

	não

'"Falei para você não matar ela."'

389 ***Teu conversar tu matar não aí teu matar*** .

	não

'"Você disse que não ia matar ela, mas matou ela."'

390 ***Bom não*** .

	não

'"Isso não é bom."'

391 ***Faya , faya me , me hine hikaba hika*** .

faya	faya	me	me	hine	hi-	kaba	hi-	ka
então	então	3PL	3PL	só	OC	comer	OC	DECL
conj	conj	pron	pron	pron	vt		prt	

'Deixa ele comer.'

392 ***Faya*** ***me*** , ***yana*** ***tokana*** ***me*** , ***E***
faya me yana to- ka- na+F me ee
então 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S 1IN.S
conj pron vi aux pron pron
totowamake ***namata*** .
to- to- awa -makI na -mata
DUP para lá ver atrás AUX pouco tempo
vt aux
'Eles dois estavam prontos. "Vamos ver ela lá."'

393 ***Te*** ***kakamake*** .
tee ka- ka -makI
2PL.S COMIT ir/vir atrás
pron vi
'"Vocês dois vêm."'

394 ***Te*** ***awibe*** .
tee awa -be
2PL.S ver IMED+F
pron vt
'"Vocês vão ver ela."'

395 ***Faya*** ***rofi*** ***hikawemetemoneni*** .
faya rofi hi- ka- na -waha -hemete -mone -ni
então embrulhar OC COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F ALT+F
conj vt aux
'Aí ele enrolou ela.'

396 ***Makari*** ***ya*** ***rofi*** ***hikawa*** ,
makari ya rofi hi- ka- na -waha+F
pano ADJU embrulhar OC COMIT AUX mudança
nf prt vt vt
hibaririsani ***fore*** , ***yara*** ***fana*** ,
hi- iba -rI -risa -hani forI yara fana
OC arriar em cima para baixo PI.N+F deitar em cima branco fêmea
vt vi nm nf
foremetemoneke .
forI -hemete -mone -ke
deitar em cima PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele tinha enrolado ela com pano e tinha colocado ela no assoalho, e ela estava deitada lá, a mulher branca estava deitada.'

397 ***Okobi*** ***yawematamonaka*** ***ahi*** .
o- ka abi yawa -himata -mona -ka ahi
1SG.POSS POSS pai estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vi dem
'Meu pai estava perturbado.'

398 ***Matino*** ***teu*** ***bom*** ***Matino*** .
Matino Matino
Martino Martino
npropm npropm
'"Martino, você não é bom."'

399 ***Teu*** ***matar*** ***dois*** ***dona*** , ***como*** ***chama*** ?
'"Você matou duas mulheres, por que?"'

400 ***Sowi*** ***teu*** ***paidégua*** ***muito*** .
sowi
penis
nf
'"Seu penis é muito paidégua."'

401 ***Ee*** , ***osawirabana*** ***oke*** .
ee o- sawi -ra -habana o- ke
sim 1SG.S estar presente NEG FUT+F 1SG.S DECL+F
interj vi prt
'"É, não vou ficar."'

402 ***Okisabana*** ***oke*** .
o- to- ka -risa -habana o- ke
1SG.S para lá ir/vir para baixo FUT+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'"Vou para baixo."'

403 ***Osawiraba*** ***ama*** ***oke*** .
o- sawi -ra -haba ama o- ke
1SG.S estar presente NEG FUT+F SEC 1SG.S DECL+F
vi sec prt
'"Não vou ficar."'

404 ***Kariyo*** ***me*** ***ihi*** ***okisaba***
kario me ihi o- to- ka -risa -haba
branco 3PL.POSS por causa de+F 1SG.S para lá ir/vir para baixo FUT+F
nm pron pn vi
ama ***oni*** .
ama o- ni
SEC 1SG.S ALT+F
sec prt
'"Vou para baixo por causa dos [outros] brancos."'

405 ***Haha*** ***mate*** ***tone*** ***baka*** ***tona*** , ***me*** ***yana***
haaha mate tone baka to- na+F me yana
este+F base+F osso quebrar INC AUX 3PL.S começar
dem pn pn vt aux pron vi
tokana , ***me*** ***towakamakia*** ***me*** ***yara*** ***fana***
to- ka- na+F me to- ka- ka -makI+F me yara fana
INC COMIT AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S branco fêmea
aux pron vi pron nm nf
me ***yara*** ***fana*** ***me*** ***ki*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***ki***
me yara fana me kii na+F me me kii
3PL branco fêmea 3PL.S olhar AUX 3PL.S 3PL.S olhar
pron nm nf pron vt aux pron pron vt
hinemetemoneni .
hi- na -hemete -mone -ni
OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'O osso do órgão genital dela tinha quebrado. Eles estava prontos, e foram lá e olharam a mulher branca.'

406 ***Me*** ***ki*** ***hina*** , ***Matino*** ***teu*** ***bom*** ***não*** ***Matino*** .
me kii hi- na+F Matino não Matino
3PL.S olhar OC AUX Martino Martino
pron vt aux npropm npropm

'Eles olharam ela. "Martino, você não é bom."'

407 ***Teu matar dona*** .
'"Você matou a mulher."'

408 ***Ee*** , ***meu matar dois dona aí meu ficar não*** .

ee						não			
sim									
interj									

'"É, matei duas mulheres, então não vou ficar aqui."'

409 ***Meu foi*** .
'"Vou embora."'

410 ***Tomiko teu foi também*** .

Tomiko									
Domingos									
npropm									

'"Domingos, você vai embora também."'

411 ***Ee meu foi também*** .

ee									
sim									
interj									

'"É, eu vou também."'

412 ***Meu cortar mais não*** , ***okobi*** ***ati*** ***nematamonaka***

			não	o-	ka	abi	ati	na	-himata	-mona	-ka
				1SG.POSS	POSS	pai	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
				nm			vt	aux			

.
'"Não vou cortar mais," meu pai disse.'

413 ***Okomabisabana*** ***oke*** .

o-	to-	ka	-ma	-bisa	-habana	o-	ke
1SG.S	para lá	ir/vir	de volta	também	FUT+F	1SG.S	DECL+F
vi						prt	

'"Eu também vou."'

414 ***Dona*** ***osemi*** ***ya*** ***okomaro***

o-	to-	isI	-ma.NOM+F	ya	o-	ka	-ma	-haaro
1SG.S	para lá	deixar	de volta	ADJU	1SG.S	ir/vir	de volta	PFUT+F
vt				prt	vi			

fiya ***osamabana*** ***oke*** ***ahi*** .

fiya	o-	to-	na	-kosa	-ma	-habana	o-	ke	ahi
passar	1SG.S	para lá	AUX	meio	de volta	FUT+F	1SG.S	DECL+F	então
vt	aux						prt		dem

'"Depois que eu tiver deixado a mulher lá e voltado para cá, vou passar direto para casa."'

415 ***Amo*** ***orabana*** ***oke*** .

amo	o-	na	-ra	-habana	o-	ke
dormir	1SG.S	AUX	NEG	FUT+F	1SG.S	DECL+F
vi	aux				prt	

'"Não vou dormir."'

416 ***Ee*** .
ee
sim
interj
'"É."'

417 ***Amo*** ***orabana*** ***oni*** .
amo o- na -ra -habana o- ni
dormir 1SG.S AUX NEG FUT+F 1SG.S ALT+F
vi aux prt
'"Não vou dormir."'

418 ***Okomabana*** ***oni*** ***okobi***
o- to- ka -ma -habana o- ni o- ka abi
1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1SG.S ALT+F 1SG.POSS POSS pai
vi prt nm
ni ***ya*** .
ni ya
para ADJU
prt prt
'"Vou voltar para o meu pai."'

419 ***Okobi*** ***ni*** ***ya*** ***okomabana***
o- ka abi ni ya o- to- ka -ma -habana
1SG.POSS POSS pai para ADJU 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F
nm prt prt vi
oke ***papai*** ***ni*** ***ya*** .
o- ke ni ya
1SG.S DECL+F para ADJU
prt prt prt
'"Vou voltar para o meu pai, para meu papai."'

420 ***Ee*** .
ee
sim
interj
'"É."'

421 ***Teu*** ***bom*** ***não*** .
não
'"Você não é bom."'

422 ***Teu*** ***bom*** ***não*** .
não
'"Você não é bom."'

423 ***Teu*** ***chamar*** ***muito*** ***meu*** ***aa*** ***okobi*** ***ati*** ***nematamona***
aa o- ka abi ati na -himata -mona
(pausa) 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
interj nm vt aux
.
'"Você me chama muito," meu pai disse.'

424 ***Owa*** ***sama*** ***tina*** ***sirika*** ***e*** ***siri*** ***nofa*** ,
owa ti- na+F sirika ee siri na nofa+F
1SG.O 2SG.S AUX seringueira 1IN.S raspar AUX recentemente
pron aux nm pron vt aux

dona , ***teu*** ***matar*** ***dois*** ***dona*** ***aí*** .
'"Você me chamou, e estávamos cortando seringa. Você matou duas mulheres."'

425 ***Aí*** ***bara*** ***bara*** ***padégua*** .
bara bara
bala bala
nf nf
'"É uma bala paidégua."'

426 ***Ee*** , ***bara*** ***não*** ***sowi*** ***paidégua*** .
ee bara não sowi
sim bala penis
interj nf nf
'"Uma bala não, um penis paidégua."'

427 ***Faya*** , ***me*** ***okobi*** ***me*** ***okobi*** ***me***
faya me o- ka abi me o- ka abi me
então 3PL 1SG.POSS POSS pai 3PL 1SG.POSS POSS pai 3PL
conj pron nm pron nm pron
okobiteba ***okobiteba*** ***yana*** ***tone*** ,
o- ka abi -tee -ba o- ka abi -tee -ba yana to- na+M
1SG.POSS POSS pai HAB FUT 1SG.POSS POSS pai HAB FUT começar INC AUX
nm nm vi aux
yara ***fana*** ***me*** ***towakama*** ***yara*** ***fana*** ***me*** ,
yara fana me to- ka- ka -ma+F yara fana me
branco fêmea 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta branco fêmea 3PL.S
nm nf pron vt nm nf pron
tesa ***tonamemetemoneke*** .
to- na -ma -hemete -mone -ke
para lá AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Meu pai estava pronto. Levaram a mulher branca embora. Deixaram a mulher branca lá.'

428 ***Me*** ***tesa*** ***hinama*** ***Matino*** ***boa*** ***não*** .
me hi- to- na -ma+F Matino boa não
3PL.S OC para lá AUX de volta Martino
pron aux npropm
'Deixaram ela lá. "Martino não é bom."'

429 ***Matino*** ***ene*** ***ama*** ***hari*** .
Matino ehene ama haari
Martino vítima de+M ser esse+M
npropm pn vc dem
'"Martino matou ela."'

430 ***Bataro*** ***Mikeo*** , ***bataro*** ***Mikeo*** ***owinarabone*** ***oke***
bataro Mikeo bataro Mikeo o- wina -ra -habone o- ke
patrão Miguel patrão Miguel 1SG.S morar NEG INT+F 1SG.S DECL+F
nm npropm nm npropm vi prt
.
'"Patrão Miguel, nâo vou morar lá."'

431 ***Okomabone*** ***oke*** .
o- to- ka -ma -habone o- ke
1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'"Vou embora."'

432 ***Dona*** , ***Matino*** ***onofareka*** .
Matino o- nofa -hare -ka
Martino 1SG.S gostar PI.T+M DECL+M
npropm vt
'"Gosto do Martino."'

433 ***Matino*** ***owa*** ***sama*** ***ne*** , ***sirika*** ***siri*** ***onofa***
Matino owa na+M sirika siri na o- nofa+F
Martino 1SG.O AUX seringueira raspar AUX 1SG.S recentemente
npropm pron aux nm vt aux
, ***sirika*** ***ta*** ***onofa*** ***ama*** ***oni*** .
sirika taa na o- nofa+F ama o- ni
seringueira vender AUX 1SG.S recentemente SEC 1SG.S ALT+F
nm vt aux sec prt
'"Martino me chamou, e eu venho cortando seringa, e vendendo seringa."'

434 ***Tarabaya*** ***onofa*** , ***oyawa*** ***oke***
tarabaya na o- nofa+F o- yawa o- ke
trabalho AUX 1SG.S recentemente 1SG.S estar perturbado 1SG.S DECL+F
nf aux vi prt
.
'"Venho trabalhando. Estou com raiva."'

435 ***Okomabone*** ***ahi*** ***papai*** ***ni*** ***ya*** .
o- to- ka -ma -habone ahi ni ya
1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F então para ADJU
vi dem prt prt
'"Vou embora para o meu pai."'

436 ***Ee*** , ***tikamiyahi*** .
ee ti- to- ka -ma -yahi
sim 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F
interj vi
'"Tudo bem, pode ir."'

437 ***Matino*** ***winarebanaka*** .
Matino wina -ra -hibana -ka
Martino morar NEG FUT+M DECL+M
npropm vi
'"Martino não vai morar aqui."'

438 ***Matino*** ***tokisebonaka*** ***ahi*** .
Matino to- ka -risa -hibona -ka ahi
Martino para lá ir/vir para baixo INT+M DECL+M lá
npropm vi dem
'"Martino vai para baixo."'

439 ***Matino*** ***tokisebonane*** .
Matino to- ka -risa -hibona -ne
Martino para lá ir/vir para baixo INT+M ALT+M
npropm vi
'"Martino vai para baixo."'

440 ***Ee*** ***tikamiyahi*** , ***Mikeo*** ***ati*** ***ne*** ,
ee ti- to- ka -ma -yahi Mikeo ati na+M
sim 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F Miguel dizer AUX
interj vi npropm vt aux
faya ***bataro*** ***ati*** ***ne*** ***bataro*** , ***okobi*** ***yana*** ***tone***
faya bataro ati na+M bataro o- ka abi yana to- na+M
então patrão dizer AUX patrão 1SG.POSS POSS pai começar INC AUX
conj nm vt aux nm nm vi aux
me ***yana*** ***tokana*** ***me*** ***kakama*** ***me***
me yana to- ka- na+F me ka- ka -ma+F me
3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
pron vi aux pron vi pron
Okomibone .
o- to- ka -ma.NOM+F -bone
1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F
vi
'"Tudo bem, pode ir," Miguel disse, o patrão disse. Meu pai estava pronto. Eles dois estavam prontos. Voltaram. "Vou embora."'

441 ***Sirika*** ***siri*** ***tinihi*** ?
sirika siri ti- na.NOM+F -ni -hi
seringueira raspar 2SG.S AUX PI.N+F DUP
nm vt aux
'"Você cortou seringa?"'

442 ***Sirika*** ***iisi*** ***kabote*** ***ne*** ***toahare*** ***ahi*** .
sirika i- isi na -kabote na+M to- ha -hare ahi
seringueira DUP ser pequeno AUX depressa AUX INC ser PI.T+M lá
nm vi aux aux vc dem
'"Tem um pouco de borracha lá."'

443 ***Tinakamakiyaho*** .
ti- to- na- ka -makI -yaho
2SG.S para lá CAUS ir/vir atrás IMP.DIST+M
vt
'"Vai lá pegar."'

444 ***Ee*** ***onakamakibanaka*** .
ee o- to- na- ka -makI -hibana -ka
sim 1SG.S para lá CAUS ir/vir atrás FUT+M DECL+M
interj vt
'"Sim, vou atrás."'

445 ***Sirika*** ***yoro*** ***nareare*** ***famahi*** .
sirika yoro na -rI -hare fama+M
seringueira sentar AUX em cima PI.T+M ser dois
nm vi aux vi
'"Tem duas bolas de borracha lá na casa."'

446 ***Faya*** ***sirika*** ***nakamakeno*** , ***Ei*** , ***yama*** ***yama***
faya sirika na- ka -makI -hino ei yama yama
então seringueira CAUS ir/vir atrás PI.N+M ei coisa coisa
conj nm vt interj nf nf
kamiti ***nofa*** .
ka- mita nofa+F
COMIT escutar recentemente
result prt

'Então ele voltou atrás da borracha. Ei, estamos sempre ouvindo isso.'

447 ***Faya*** ***me*** ***yana*** ***tokanemetemone*** ***fahi*** .
faya me yana to- ka- na -hemete -mone fahi
então 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F então
conj pron vi aux dem
'Eles estavam prontos.'

448 ***Me*** ***yana*** ***tokana*** ***me*** , ***me*** ***yana***
me yana to- ka- na+F me me yana
3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S 3PL.S começar
pron vi aux pron pron vi
tokanemetemoneke .
to- ka- na -hemete -mone -ke
INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Eles estavam prontos.'

449 ***Matino*** ***sowi*** ***sowi*** ***dele*** ***pequeno*** ***não*** .
Matino sowi sowi não
Martino penis penis
npropm nf nf
'"O penis do Martino não é pequeno."'

450 ***Mata*** ***dona*** ***tudo*** .
mata
'"Ele matou as mulheres todas."'

451 ***Ee*** , ***ati*** ***nematamonaka*** .
ee ati na -himata -mona -ka
sim dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
interj vt aux
'"É," ele disse.'

452 ***Okobi*** , ***Meu*** ***raiva*** ***muito*** ***aí*** ***meu*** ***ficar*** ***não*** ***meu*** ***foi*** .
o- ka abi não
1SG.POSS POSS pai
nm
'"Estou com raiva. Não vou ficar, vou embora."'

453 ***Meu*** ***cortar*** ***mais*** ***não*** , ***okobi*** ***ati*** ***nematamona*** .
não o- ka abi ati na -himata -mona
1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
nm vt aux
'"Não vou cortar seringa mais," meu pai disse.'

454 ***Faya*** ***okobi*** ***ati*** ***ne*** ***ka*** , ***ee*** , ***Matino***
faya o- ka abi ati na+M ka ee Matino
então 1SG.POSS POSS pai dizer AUX porque (pausa) Martino
conj nm vt aux prt interj npropm
owa ***sama*** ***nemari*** ***amaka*** .
owa na -himari ama -ka
1SG.O AUX PD.T+M SEC DECL+M
pron aux sec
'"Martino me chamou anos atrás."'

455 ***Matino*** ***owa*** ***sama*** ***ne*** , ***Nós*** ***cortar*** ***aí*** ***dois*** ***aí*** ***Yowaki*** .

Matino	owa	na+M						yowaki	
Martino	1SG.O	AUX						quatipuru	sp
npropm	pron	aux						nm	

'"Martino me chamou. 'Joaquim vocês dois vão cortar seringa.'"

456 ***Yowaki*** , ***embora*** .

Yowaki	
Joaquim	
npropm	

'"Vamos embora, Joaquim.'"

457 ***Teu*** ***cortar*** ***mais*** ***Tomiko*** ***aí*** ***teu*** ***cortar*** , ***Matino*** ***ati*** ***nemarika***

Tomiko	Matino	ati	na	-himari	-ka
Domingos	Martino	dizer	AUX	PD.T+M	DECL+M
npropm	npropm	vt	aux		

ahi , ***Matino*** ***ati*** ***nemari*** .

ahi	Matino	ati	na	-himari
então	Martino	dizer	AUX	PD.T+M
dem	npropm	vt	aux	

'"Você vai cortar com Domingos,' Martino disse."'

458 ***Yara*** ***fana*** ***nabikimarawe*** ***ka*** ***ota***

yara	fana	na-	ahaba	-kima	-rawa.NOM+M	ka	otaa
branco	fêmea	CAUS	morrer	dois	F.PL	porque	1EX.S
nm	nf	vt				prt	pron

yawineke .

yawa	-ne	-ke
estar perturbado	CONT+F	DECL+F
vi		

'"Estamos tristes porque ele matou as duas mulheres brancas."'

459 ***Ota*** ***ehene*** ***amakere*** .

otaa	ehene	ama	-ke	-re
1EX.POSS	ato+M	ser	DECL+F	NEG+F
pron	pn	vc		

'"Não fomos nós os responsáveis."'

460 ***Matino*** ***ka*** ***sowi*** ***ihi*** ***amake*** , ***ati*** ***ne***

Matino	ka	sowi	ihi	ama	-ke	ati	na+M
Martino	POSS	penis	resultado de+F	ser	DECL+F	dizer	AUX
npropm	prt	nf	pn	vc		vt	aux

ene ***haha*** ***nematamonane*** .

ehene	haahaa	na	-himata	-mona	-ne
resultado de+M	rir	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M
pn	vi	aux			

'"Foi o penis do Martino que matou elas," ele disse. Ele riu.'

461 ***Yara*** ***ha*** ***ihi*** ***toematamona*** .

yara	haa	ihi	to-	ha	-himata	-mona
branco	riso	vítima de+F	INC	ser	PD.N+M	REP+M
nm	nf	pn	vc			

'O branco morreu de rir.'

462 ***Como chama Yowaki*** ?
Yowaki
Joaquim
npropm
'"Que é isso, Joaquim?"'

463 ***Como chama matar aí*** ?
'"Como ele matou elas?"'

464 ***Sowi*** , ***sowi ee*** .
sowi sowi ee
penis penis sim
nf nf interj
'"O penis, é."'

465 ***Hahahahahahahaha*** , ***como chama bite*** ?
bite
pequeno+F
adj
'"Hahahahaha, é pequeno?"'

466 ***Bite não*** , ***paidégua*** .
bite não
pequeno+F
adj
'"Não é pequeno, não, é paidégua."'

467 ***Tamanho pau aí aí*** .
'"É do tamanho de um pedaço de um pau rolado."'

468 ***Cabeça dele aí*** , ***aí*** , ***cabeça dele sucuriju também*** .
'"A cabeça é igual cabeça de sucuriju."'

469 ***Ika*** , ***ati nematamonaka*** .
ika ati na -himata -mona -ka
eta! dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
interj vt aux
'"Puxa!" ele disse.'

470 ***Me haha na me me haha nemetemoneke*** .
me haahaa na+F me me haahaa na -hemete -mone -ke
3PL.S rir AUX 3PL.S 3PL.S rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux pron pron vi aux
'Eles riram.'

471 ***Me haha na me Hima ota***
me haahaa na+F me hima otaa
3PL.S rir AUX 3PL.S vamos 1EX.S
pron vi aux pron interj pron
towakamibone .
to- ka- ka -ma.NOM+F -bone
para lá COMIT ir/vir de volta INT+F
vi
'Eles riram. "Vamos, nós vamos embora."'

472 ***Kobati*** ***ota*** ***towakamake*** .
kobati otaa to- ka- ka -ma -ke
compadre 1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta DECL+F
nm pron vi
'"Compadre, nós vamos embora."'

473 ***Ee*** ***te*** ***towakamahi*** .
ee tee to- ka- ka -ma -hi
sim 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
interj pron vi
'"Tudo bem, podem ir."'

474 ***Ota*** ***kasawimarabana*** .
otaa ka- sawi -ma -ra -habana
1EX.S COMIT estar presente de volta NEG FUT+F
pron vi
'"Não vamos ficar mais."'

475 ***Ota*** ***towakamaba*** ***ota*** ***ama*** ***hike*** ***ya*** .
otaa to- ka- ka -ma -haba otaa ama hike ya
1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1EX.S SEC longe ADJU
pron vi pron sec nf prt
'"Vamos para longe."'

476 ***Okoma*** ***onaba***
o- to- ka -ma o- nahaba+F
1SG.S para lá ir/vir de volta 1SG.S de noite
vi aux
okowaba ***ama*** ***o*** .
o- ka- waha -haba ama o-
1SG.S COMIT amanhecer FUT+F SEC 1SG.S
vi sec prt
'"Eu vou para casa durante a noite. Quando amanhecer ainda vou estar andando."'

477 ***Okoma*** ***onababa*** , ***okobi***
o- to- ka -ma o- nahaba -haba o- ka abi
1SG.S para lá ir/vir de volta 1SG.S de noite FUT+F 1SG.POSS POSS pai
vi prt nm
ati ***ne*** ***okoma*** ***onabaro*** ***kobo***
ati na+M o- to- ka -ma o- nahaba -haaro kobo
dizer AUX 1SG.S para lá ir/vir de volta 1SG.S de noite PFUT+F chegar
vt aux vi prt vi
onaba ***ama*** ***o*** ***ahi*** , ***okobi*** ***taboro*** ***ya*** .
o- na -haba ama o- ahi o- ka abi taboro ya
1SG.S AUX FUT+F SEC 1SG.S lá 1SG.POSS POSS pai lugar+M ADJU
aux sec prt dem nm pn prt
'"Meu pai disse que eu devia ir para casa durante a noite. Quando eu for durante a noite, vou chegar na aldeia do meu pai."'

478 ***Okobi*** ***taboro*** ***ya*** ***kobo***
o- ka abi taboro ya kobo
1SG.POSS POSS pai lugar+M ADJU chegar
nm pn prt vi
onamaro , ***okobi*** ***winare***
o- to- na -ma -haaro o- ka abi wina -ra.NOM+M
1SG.S para lá AUX de volta PFUT+F 1SG.POSS POSS pai morar NEG
aux nm vi

ya	***okobi***			***taboro***	***ya***	***amo***	***oni***		***ya***	,
ya	o-	ka	abi	taboro	ya	amo	o-	na.NOM+F	ya	
ADJU	1SG.POSS	POSS	pai	lugar+M	ADJU	dormir	1SG.S	AUX	ADJU	
prt	nm			pn	prt	vi	aux		prt	

yiya	***one***	***ya***	***okomakemina***				.
yiya	one	ya	o-	to-	ka	-makI	-mina+F
dia	outro+F	ADJU	1SG.S	para lá	ir/vir	atrás	manhã
nf	adj	prt	vi				

'"Quando eu tiver chegado na aldeia do meu pai, se meu pai não estiver morando lá, depois de dormir na aldeia do meu pai, no outro dia vou atrás dele."'

479	***Okobi***			***kobo***	***namematamona***					***etehani***	
	o-	ka	abi	kobo	na	-ma	-himata	-mona		etehani	
	1SG.POSS	POSS	pai	chegar	AUX	de volta	PD.N+M	REP+M		coisa	
	nm			vi	aux					nf	

amake	***haro***	***Maka Ha Ne***	***ete***	***ka***	***tabora***	***bote***	
ama -ke	haaro	Maka Ha Ne	ete	ka	tabora	bote	
ser DECL+F	esse+F	(nome de igarapé)	beira+M	de	aldeia	velho	
vc	dem	npropm	pn	prt	nf	adj	

watineke			***haro***	.
wata	-ne	-ke	haaro	
estar localizado	CONT+F	DECL+F	esse+F	
vi			dem	

'Meu pai chegou de volta, como é o nome, tem uma aldeia velha lá na beira do igarapé Maka Ha Ne.'

480	***Faya***	***okobi***			***kobo***	***nematamona***			***aati***	
	faya	o-	ka	abi	kobo	na	-himata	-mona	a-	ati
	então	1SG.POSS	POSS	pai	chegar	AUX	PD.N+M	REP+M	DUP	dizer
	conj	nm			vi	aux			vt	

toemari			***ama*** .
to- ha	-himari		ama
INC AUX	PD.T+M		SEC
aux			sec

'Aí meu pai chegou, ele dizia.'

481	***Faya***	,	***yana***	***ne***	***amo***	***name***			***ya***	***amo***		
	faya		yana	na+M	amo	na	-ma.NOM+M		ya	amo		
	então		levantar	AUX	dormir	AUX	de volta		ADJU	dormir		
	conj		vi	aux	vi	aux			prt	vi		

name	***me***	***ati***	***hiyawamatasi***				***ya***
na -ma+M	me	ati	hiyawa	-ma	-tasa.NOM+F		ya
AUX de volta	3PL.POSS	voz	ter idéia de volta de novo				ADJU
aux	pron	pn	vi				prt

sirika	***sirika***	***hahi***	***hawine***	***me***	***ti***	***nabone***		
sirika	sirika	haahi	hawine	me	tii	na	-habone	
seringueira	seringueira	esse+M	caminho+M	3PL.S	cortar	AUX	INT+F	
nm	nm	dem	pn	pron	vt	aux		

sirika	,	***Fa Biri***	***ke***	***hawine***	***me***	***ti***	***nabone***		
sirika		Faha Biri	ke	hawine	me	tii	na	-habone	
seringueira		igarapé Preto	de+M	caminho+M	3PL.S	cortar	AUX	INT+F	
nm		npropf	prt	pn	pron	vt	aux		

tisera	***me***	,	***tisera***	***me***	***bosa***	***kana***		***me***
tisera	me		tisera	me	bosa	ka-	na+F	me
tigela	3PL		tigela	3PL.S	levantar cedo	COMIT	AUX	3PL.S
nf	pron		nf	pron	vi	aux		pron

towakama				*me*	,	*tisera*	*me*	*kayaba*		*tisera*
to-	ka-	ka	-ma+F	me		tisera	me	ka-	yaba+F	tisera
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S		tigela	3PL.S	COMIT	tirar	tigela
vi				pron		nf	pron	vt		nf

me	*kayabemetemone*				*okobi*			*aati*	
me	ka-	yaba	-hemete	-mone	o-	ka	abi	a-	ati
3PL.S	COMIT	tirar	PD.N+F	REP+F	1SG.POSS	POSS	pai	DUP	dizer
pron	vt				nm			vt	

toemari			.
to-	ha	-himari	
INC	AUX	PD.T+M	
aux			

'Ele levantou, e dormiu para cá. Eles tiveram uma ideia. Eles iam roçar uma estrada de seringa no igarapé Preto, e levantaram cedo por causa das tigelas. Eles voltaram lá e tiraram as tigelas, meu pai dizia.'

482

Tisera	*me*	*kayaba*		*me*	,	*Matino*	*ka*	*tisera*	*me*	,
tisera	me	ka-	yaba+F	me		Matino	ka	tisera	me	
tigela	3PL.S	COMIT	tirar	3PL.S		Martino	POSS	tigela	3PL.S	
nf	pron	vt		pron		npropm	prt	nf	pron	

yoro	*tokaniha*				*tisera*	*me*	*kakama*		
yoro	to-	ka-	niha-	na+F	tisera	me	ka-	ka	-ma+F
estar juntos	INC	COMIT	CAUS	AUX	tigela	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta
vi	aux				nf	pron	vt		

me	,	*tisera*	*me*	*kakamemetemone*					.
me		tisera	me	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	
3PL.S		tigela	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	
pron		nf	pron	vt					

'Eles tiraram as tigelas. Juntaram com as tigelas do Martino, e trouxeram para cá.'

483

Faya	*me*	*kama*		*me*	*me*	*kama*		*me*
faya	me	ka	-ma+F	me	me	ka	-ma+F	me
então	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S
conj	pron	vi		pron	pron	vi		pron

kobo	*nama*		,	*okobi*			*okobise*		
kobo	na	-ma+F		o-	ka	abi	o-	ka	abise
chegar	AUX	de volta		1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	tio
vi	aux			nm			nm		

Sakobi	,	*fowa kabe*	*owa*		*okere*			.
Sakobi		fowa kabe	o-	awa	o-	ke	-re	
(nome de homem)		macaxeira	1SG.S	ver	1SG.S	DECL+F	NEG+F	
npropm		nm	vt		prt			

'Ele vieram e chegaram. Meu tio, Sakobi...não vi a macaxeira.'

484

Faya	*faya*	*me*	,	*tokoma*			*me*	,	*me*
faya	faya	me		to-	ka	-ma+F	me		me
então	então	3PL.S		para lá	ir/vir	de volta	3PL.S		3PL.S
conj	conj	pron		vi			pron		pron

kakama			*me*	*kobo*	*nama*		*me*	*kobo*
ka-	ka	-ma+F	me	kobo	na	-ma+F	me	kobo
COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	chegar	AUX	de volta	3PL.S	chegar
vi			pron	vi	aux		pron	vi

namemetemone				*okobi*			*aati*		*toemari*			.
na	-ma	-hemete	-mone	o-	ka	abi	a-	ati	to-	ha	-himari	
AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	1SG.POSS	POSS	pai	DUP	dizer	INC	AUX	PD.T+M	
aux				nm			vt		aux			

'Eles foram, e voltaram e chegaram de volta, meu pai dizia.'

485 ***Sirika*** ***hawine*** ***me*** ***ti*** ***namina*** ***me*** , ***yara*** ,
sirika hawine me tii na -mina+F me yara
seringueira caminho+M 3PL.S cortar AUX manhã 3PL.S branco
nm pn pron vt aux pron nm
narabo ***okobi*** ***nima*** ***re*** , ***sirika***
narabo o- ka abi nima na -ra+M sirika
orelha+M 1SG.POSS POSS pai comunicar a AUX NEG seringueira
pn nm vt aux nm
hawine ***me*** ***ti*** ***namemetemone*** ***okobi***
hawine me tii na -ma -hemete -mone o- ka abi
caminho+M 3PL.S cortar AUX de volta PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
pn pron vt aux nm
aati ***toemari*** ***amake*** ***Fa Biri*** ***ya*** .
a- ati to- ha.NOM+M -mari ama -ke Faha Biri ya
DUP dizer INC AUX PD.T+M ser DECL+F igarapé Preto ADJU
vt aux vc npropf prt
'Eles roçaram uma estrada de seringa no outro dia. Meu pai não tinha falado ao branco quando eles roçaram a estrada de seringa para cá, meu pai dizia.'

486 ***Bosao*** ***toawa*** .
Bosao to- ha -waha
(nome de lugar) INC ser mudança
npropf vc
'É Bosao agora.'

487 ***Faya*** ***me*** ***tabori*** , ***me*** ***tabori*** ***bote***
faya me tabori me tabori bote
então 3PL.POSS lugar+F 3PL.POSS lugar+F velho
conj pron pn pron pn adj
watineke .
wata -ne -ke
estar localizado CONT+F DECL+F
vi
'A aldeia velha deles fica lá.'

488 ***Haha*** ***ni*** ***mitarebona*** ***haha*** ***na*** ***hari*** .
haahaa na.NFIN mita -ra -hibona haahaa na.CONT+M haari
rir AUX escutar NEG INT+M rir AUX esse+M
vi aux result vi aux dem
'Ela pensa que o riso dela não vai se escutar, e está rindo.'

489 ***Amoro*** ***ati*** ***mitare*** ***awane*** .
Amoro ati mita -ra+M awa -ne
(nome de mulher) voz escutar NEG parece+M ALT+M
npropf pn vt sec
'Ela não está escutando Amoro.'

490 ***Amoro*** ***hora*** ***ne*** ***wawane*** , ***hinaka***
Amoro hora na+M waa -waha -ne hinaka
(nome de mulher) reclamar AUX estar em pé mudança ALT+M 3SG.POSS
npropf vi aux vi pron
fowa ***me*** ***hikabari*** .
fowa me hi- kaba -haari
mandioca 3PL.S OC comer PI.T+M
nm pron vt
'Amoro está em pé aí no terreiro reclamando, porque comeram a macaxeira dela.'

491 ***Faya*** ***me*** ***okobi*** ***me*** ***amo*** ***namatasi***
faya me o- ka abi me amo na -ma -tasa.NOM+F
então 3PL 1SG.POSS POSS pai 3PL.S dormir AUX de volta de novo
conj pron nm pron vi aux
ya ***faya*** , ***faya*** ***okobi*** ***sirika*** ***me*** ***tata***
ya faya faya o- ka abi sirika me taa- taa
ADJU então então 1SG.POSS POSS pai seringueira 3PL.S DUP vender
prt conj conj nm nm pron vt
toimete ***amake*** ***ahi*** .
to- ha.NOM+F -mete ama -ke ahi
INC AUX PD.N+F ser DECL+F então
aux vc dem
'Depois que meu pai e Sakobi dormiram mais uma noite, meu pai e Sakobi venderam borracha.'

492 ***Faya*** ***okobi*** , ***sirika*** ***hawine*** ***me*** ***ti*** ***na***
faya o- ka abi sirika hawine me tii na+F
então 1SG.POSS POSS pai seringueira caminho+M 3PL.S cortar AUX
conj nm nm pn pron vt aux
sirika ***me*** ***tata*** ***toimete*** ***amake*** .
sirika me taa- taa to- ha.NOM+F -mete ama -ke
seringueira 3PL.S DUP vender INC AUX PD.N+F ser DECL+F
nm pron vt aux vc
'Meu pai e Sakobi roçaram uma estrada de seringa, e venderam a borracha.'

493 ***Faya*** ***okobi*** ***sirika*** ***iiso***
faya o- ka abi sirika i- iso
então 1SG.POSS POSS pai seringueira DUP carregar
conj nm nm vt
toematamona ***amaka*** .
to- ha -himata -mona ama -ka
INC AUX PD.N+M REP+M SEC DECL+M
aux sec
'Meu pai carregava a borracha.'

494 ***Faya*** ***okobi*** ***sirika*** ***iso*** ***ne*** , ***Sirika***
faya o- ka abi sirika iso na+M sirika
então 1SG.POSS POSS pai seringueira carregar AUX seringueira
conj nm nm vt aux nm
siri ***onofa*** ***yara*** , ***ene*** ***hiyahiya***
siri na o- nofa+F yara ehene hiya- hiya
raspar AUX 1SG.S recentemente branco ato+M DUP ser ruim
vt aux nm pn vi
nofare , ***yara*** ***fana*** ***waka*** ***nofarawe***
na nofa -ra+M yara fana waka na nofa -rawa+M
AUX recentemente NEG branco fêmea matar AUX recentemente F.PL
aux nm nf vt aux
tokisawahane ***Matino*** .
to- ka -risa -waha -ne Matino
para lá ir/vir para baixo mudança ALT+M Martino
vi npropm
'Meu pai e o companheiro carregavam a borracha. "Eu estava cortando seringa, e o branco estava fazendo coisa errada, matando mulheres brancas, mas agora ele foi para baixo, Martino."'

495 ***Sowiri*** ***ehebote*** .
sowiri ehebote
penis grande
pn adj

'"Ele tinha penis grande."'

496 ***Faya*** ***okobi*** ***sirika*** ***me*** ***iso*** ***na*** ***me***
faya o- ka abi sirika me iso na+F me
então 1SG.POSS POSS pai seringueira 3PL.S carregar AUX 3PL.S
conj nm nm pron vt aux pron
Oof ***hima*** , ***Matino*** ***tokome*** ***Matino***
oof hima Matino to- ka -ma+M Matino
(expressão de cansaço) vamos Martino para lá ir/vir de volta Martino
interj interj npropm vi npropm
sowiri ***ebote*** ***yara*** ***fana*** ***abowi*** ***famarawarake*** .
sowiri ehebote yara fana abohi fama -rawa -hara -ke
penis grande branco fêmea morto ser dois F.PL PI.T+F DECL+F
pn adj nm nf pn vi
'Meu pai e o companheiro carregaram a borracha. "Hoo, vamos. Martino foi embora, Martino do penis grande. Tem duas mulheres brancas mortas."'

497 ***Yara*** ***fana*** ***ota*** ***tosema*** ***ota***
yara fana otaa to- isI -ma+F otaa
branco fêmea 1EX.S para lá deixar de volta 1EX.S
nm nf pron vt pron
kakamawahineni .
ka- ka -ma -waha -ne -ni
COMIT ir/vir de volta mudança CONT+F ALT+F
vi
'"Nós deixamos a mulher branca lá, e voltamos."'

498 ***Sowi*** ***ihi*** ***aba*** ***amakitehani*** ***na*** ,
sowi ihi ahaba+F ama -ke -tee -hani na+F
penis vítima de+F morrer SEC DECL+F HAB PI.N+F AUX
nf pn vi sec aux
Sakobi ***ati*** ***nematamonaka*** .
Sakobi ati na -himata -mona -ka
(nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
npropm vt aux
'"Eu nunca sabia que alguém poderia morrer por causa de um penis," Sakobi disse.'

499 ***Yara*** ***fana*** ***tafe*** ***okobi*** ***onofa*** ***fimi***
yara fana tafe o- kaba o- nofa+F fimi
branco fêmea comida+F 1SG.S comer 1SG.S recentemente fome
nm nf pn vi prt nf
owakamine ***o*** .
o- ka- ka -ma -ne o-
1SG.S COMIT ir/vir de volta CONT+F 1SG.S
vt prt
'"Eu estava comendo a comida da mulher branca, mas agora estou com fome de volta aqui."'

500 ***Yara*** ***fana*** ***osemarawarake***
yara fana o- to- isI -ma -rawa -hara -ke
branco fêmea 1SG.S para lá deixar de volta F.PL PI.T+F DECL+F
nm nf vt
kawikawina ***nofarawararo*** .
kawi- ka- wina na nofa -rawa -ra -haaro
DUP COMIT deitar na rede AUX recentemente F.PL NEG PI.T+F
vi aux
'"Deixei as mulheres brancas lá, que não estavam doentes na rede."'

501 ***Faya*** ***kame*** ***Ota*** , ***ota***
faya ka -ma+M otaa otaa
então ir/vir de volta 1EX.S 1EX.S
conj vi pron pron
kakamawahine .
ka- ka -ma -waha -ne
COMIT ir/vir de volta mudança CONT+F
vi
'Ele voltou. "Agora voltamos."'

502 ***Hima*** , ***fayani*** ?
hima faya -ni
vamos suficiente ALT+F
interj adj
'Vamos, já está bom?'

503 ***Aba*** ***awine*** ?
ahaba+F awine
acabar parece+F
vi sec
'Já terminou?'

504 ***Abake*** .
ahaba -ke
acabar DECL+F
vi
'Já terminou.'